**Ф. Мэссинджер**

**Новый способ платить старые долги**

*Комедия, в 5 действиях.*

(Премьера: 25. 5. 1625, Лондон, Red Bull Theatre)

*Пер. с франц. Грановского Т. Н. и Корша Е. Ф. под ред. Герцена А. И. (1844 г.).*

**Автор драмы « Новый способ платить старые долги» («New Way to Pay Old Debts»), Филипп Мэссинджер — один из значительнейших английских драматургов, преемников В. Шекспира. Эта пьеса напечатана в 1633 г. и в Англии еще дается иногда на сцене, благодаря обрисовке центральной фигуры, Оверрича. Перевод сделан был с французского текста. Драма по-русски напечатана никогда не была и недолго продержалась в репертуаре московского Малого театра. Находящийся в Центральной библиотеке дирекции императорских театров рукописный экземпляр не содержит в себе указаний не только на принадлежность той или иной части перевода одному из указанных А. И. Герценом переводчиков, но и вообще даже имен их. Однако из некоторых пометок в рукописи можно видеть, что Герцен принимал деятельное участие не только в переводе, но и в постановке пьесы. Так, кроме нескольких исправлений в тексте, переписанных кем-то довольно безграмотно, Герцен сделал на той странице, где идет перечень действующих лиц, указание для режиссера и сценариста: « В 4 д. лорду Ловелю — письмо, писанное, которое отдает он Альворту, а тот в 5 д. Маргарите; в 5 д. на столе бумаги и пергамент в шкатулке, нотариусу — бумагу и письмо пустое». Написано это наскоро, сбоку. Краткое содержание 5-тиактной драмы таково:**

**Богатая вдова, леди Альворт, любит лорда Ловеля; они оба молоды, но сходятся не очень скоро. Богатый ростовщик, Оверрич, мечтает завершить свою жизнь выдачею своей дочери Маргариты за лорда и для этого не жалеет ничего. Маргарита любит и пользуется горячей взаимностью со стороны пажа лорда. Тома Альворта, пасынка леди. Племянник Оверрича, Вельборн, разорившийся и опустившийся помещик, задался целью отмстить дяде-ростовщику; ему помогает писарь последнего, который тайно ненавидит своего принципала за все те унижения и обиды, которые, наравне со многими другими, постоянно испытывает от разбогатевшего мошенника. Ловель, желая устроить брак своего пажа на любимой им девушке, делает вид, что готов на ней жениться, и устраивает их свадьбу, пользуясь обманом; он убеждает Оверрича, что, по обычаям высшего общества, должен самое венчание на простой девушке обставить полной тайной и, пользуясь его доверием, ставит под венец вместо себя своего пажа. Одновременно писарь ростовщика открывает свою давнюю проделку, в силу которой заемное письмо Вельборна, данное ростовщику, оказывается чистым пергаментом. Оверрич, узнав, как он всеми обманут, сходит с ума. Лорд женится на леди; Вельборн, поддержанный ими, встает на ноги и начинает новую жизнь. Первый раз пьеса была представлена 7 февраля 1845 г.**

**Щепкин играл роль Оверрича, Ленский — лорда Ловеля, И. В. Самарин — Вельборна, Живокини — мирового судьи и Львова-Синецкая — леди Альворт.**

**Действующие лица:**

**Лорд Ловель. Lord Lovell.**

**Сэр Джильс Оверрич, жестокий стяжатель. Sir Giles Overreach.**

**Френк Вельборн, джентльмен, растративший собственное имение, племянник Оверрича. Frank Wellborn.**

**Том Альворт, молодой джентльмен, паж лорда Ловеля. Tom Allworth.**

**Гридей, голодный мировой судья. Greedy.**

**Джек Маррель, стряпчий и поверенный по всем делам сэра Джильса Оверрича. Jack Marral.**

**Служащие леди Альворт:**

**Ордер, управляющий. Order.**

**Эмбл, привратник. Amble.**

**Фернейс, повар. Furnace.**

**Вотчел, носильщик. Watсhall.**

**Вилдуй, священник. Willdo.**

**Теплуэл, хозяин таверны. Tapwell.**

**Леди Альворт, богатая вдова, мачеха Тома. Lady Allworth.**

**Маргарита, дочь сэра Джильса Оверрича. Margaret.**

**Фросина, жена Теплуэла. Froth.**

**Кредиторы, слуги обоих полов и другие.**

**Действие происходит в окрестностях Ноттингема.**

**Действие 1.**

**Сцена 1.**

**Перед домом Теплуэла.**

**Входят оборванный Вельборн, Теплуэл и Фросина.**

**Вельборн.**

**Что? Ни вина, ни прочего?**

**Теплуэл.**

**Ни грана!**

**Подонков даже в кружке не осталось,**

**Не осушённой выпившим слугою.**

**Фросина.**

**Вот истина: опохмелиться нечем**

**Здесь с самого утра.**

**Вельборн.**

**Ах ты, собака!**

**Благочестив чёрт!**

**(*Теплуэлу*).**

**Хам! Узнаешь?**

**Теплуэл.**

**Когда бы зеркало вам предъявил я,**

**Вы, увидав такой плачевный облик,**

**Сознались б сами.**

**Вельборн.**

**Пёс!**

**( *Берётся за палку*).**

**Теплуэл.**

**Вот как!**

**Попробуйте дубинку только взять,**

**И сразу же познаете, что близко**

**Здесь, с позволенье вашего, жилец,**

**Могущественный властелин – констебль,**

**И в ведении данного тюрьма,**

**А свита у него – всё пристава,**

**Все – бравые, с усердием потащат**

**Паршивейшего…**

**Вельборн.**

**Песий сын!**

**Фросина.**

**Ах! Тише!**

**Теплуэл.**

**Ему же хуже! Сэр, не надрывайтесь:**

**Здесь нет воды, что б жажду вам унять,**

**А что касается напитков прочих,**

**Как пиво и вино, то мне сдаётся,**

**Что вам их и во сне не увидать.**

**Вельборн.**

**И ты, неблагородный прохиндей,**

**Так смеешь говорить! Не я ль тебе**

**Дал всё, чем ты теперь владеешь, с домом?**

**Теплуэл.**

**Я всё записываю в книгу, но не видел**

**Я записей таких, иных не знаю.**

**Вельборн.**

**Не я ль тебя своими кутежами**

**Кормил и одевал? Не родился**

**Ты разве в доме моего отца**

**И не считал за честь служить ему?**

**Теплуэл.**

**Кем был я, господин, нас не заботит,**

**Важнее то, кто вы теперь по сути!**

**А вспомнили отца, так на прощанье**

**Позвольте досадить рассказом кратким**

**О жизни вашей. Ваш отец покойный,**

**Хозяин мой, почтенный сэр Джон Вельборн,**

**Судья и высших должностей достойный,**

**Был первым в графстве, дом держал отпертым**

**И бедным помогал, но умер он,**

**1200 фунтов в год оставив**

**Вам, мистер Френсис, – ныне нищий Вельборн.**

**Вельборн.**

**Плут, замолчи, иль будешь ты жалеть!**

**Фросина.**

**Вас быстро усмирят!**

**Теплуэл.**

**Я продолжаю.**

**Тогда помещиком вы, сэр, являлись**

**И первым кавалером, я ж служил**

**Помощником буфетчика у вас.**

**Ну, а теперь всё сильно изменилось.**

**Вы ранее не были стеснены:**

**И соколы, и гончие, и скачки,**

**Поклонниц тьма всех рангов и цветов,**

**Но пламенных таких, что среди них**

**Растаяли вконец вы, светлость ваша.**

**Увидев всё, сэр Оверрич, ваш дядя,**

**Решил на этом состоянье сделать,**

**Он начал поощрять кутилы жизнь,**

**Давал вам щедро деньги под проценты**

**И векселя – да вдруг всё прекратил.**

**Вельборн.**

**Какой-то записал это священник,**

**А ты и затвердил, ублюдок…**

**Теплуэл.**

**Дальше.**

**Утратив землю, денег вы лишились,**

**И стали вы заядлым попрошайкой;**

**Докучливые письма слали всем –**

**От джентльменов до последних нищих,**

**Что вас кнутами некогда снабжали.**

**Вельборн.**

**Мозги твои я выпущу!**

**Теплуэл.**

**А бедный**

**Тим Теплуэл с ничтожной самой суммой**

**В каких-то 40 фунтов дом купил,**

**Потом до брака снизошёл с Фросиной,**

**Давал приют…**

**Вельборн.**

**Ворам, шутам, блудницам.**

**Теплуэл.**

**Зато они доход мне приносили,**

**Да и платить они были привычны,**

**А не выпрашивать, как ваша милость,**

**А мне доход возможность этот дал**

**Стать мусорщиком, ну, а там, глядишь,**

**Местечко надзирателя займу**

**За бедняками нашего прихода.**

**Тогда-то, Вельборн, я, по вашей просьбе,**

**Как нищему, четыре раза в год**

**Смогу платить вам по 13 пенсов,**

**И будете благодарить с почтеньем**

**Мою вы светлость.**

**Вельборн**

**( *бьёт его и пинает*)**

**Получи-ка, пёс!**

**Вот так!..**

**Теплуэл**

**( *жене*)**

**Зови на помощь!**

**Вельборн.**

**Двинься только!**

**Констебль вам грозный здесь помочь не сможет.**

**Так слушай же, собака из собак!**

**Не я ли кошелёк тебе наполнил?**

**Ведь раньше ты лизал мне сапоги,**

**Свой праздничный кафтан считая грубым**

**Для чистки их. Ведь это я, услышав,**

**Как клялся ты, что, если б 40 фунтов**

**Скопить сумел, то зажил бы, как герцог, –**

**Я дал тебе их в золотых монетах.**

**Попробуй отрицать!**

**Теплуэл.**

**Придётся, сэр.**

**От ресторации ведь и до кабака**

**У всех хозяев правило едино:**

**Когда клиент, пускай хоть самый лучший,**

**В нужду впадёт, как вы, – о нём забыть!**

**Вельборн.**

**И поделом – всем нам, кто разорился,**

**Обогащая подлецов таких.**

**Змея, неблагодарная змея!**

**Бесстыдный сводник! Ты забывчив стал,**

**Но память я твою исправлю живо;**

**Сотру тебя, мерзавца, в порошок**

**С костями вместе.**

**( *Вновь бьёт его*).**

**Теплуэл.**

**Ай!**

**Фросина.**

**Проси прощенья.**

**Входит Альворт.**

**Вельборн.**

**Нет, не прощу!**

**Альворт.**

**Остановитесь! Хватит!**

**Не надо, Фрэнк. Не тратьте гнев на них.**

**Вельборн.**

**На сей раз ты их спас от этой палки.**

**Пусть уползут обратно на коленях,**

**А зашипят – возьму назад прощенье.**

**Фросина**

**( *Теплуэлу*)**

**Всё болтовня твоя! Хоть ты умён,**

**Да языка не держишь за зубами,**

**За то и бьют.**

**Теплуэл.**

**Фрос, тише! Есть закон,**

**Который наши синяки излечит.**

**Уползают оба на четвереньках.**

**Вельборн.**

**Ты к матушке?**

**Альворт.**

**Да, к госпоже моей**

**И покровительнице доброй, Фрэнк.**

**Так о моём отце скорбит она**

**И, память чтя его, меня так любит,**

**Что я навек останусь ей обязан,**

**Такую мачеху едва ль найдёшь.**

**Вельборн.**

**Да, эта благородная вдова**

**Сумела репутацию свою**

**Ничем не запятнать. Вся жизнь её,**

**Великодушие её поступков**

**Заставили умолкнуть злую зависть.**

**К ней сватается кто-нибудь, скажи?**

**Альворт.**

**Да, Фрэнк, достойнейшие люди графства,**

**За исключением милорда разве.**

**Ей пишут все и предлагают руку,**

**И снова пишут – но безрезультатно,**

**Поклонников она не принимает.**

**А всё же не горда и не спесива,**

**И знаю – к вам бы отнеслась с участьем.**

**Сказать, кто сватался?**

**Вельборн.**

**Нет, промолчи.**

**Я должен дать совет тебе один,**

**Отец твой был мне другом, ныне ж я**

**Любовь свою переношу на сына.**

**Ты – юноша достойный и красивый,**

**И я тебя сумею оградить**

**От бед, хотя бы сам им подвергался.**

**Альворт.**

**Спасибо за участье. Но скажите,**

**Что мне грозит?**

**Вельборн.**

**А не влюблён ты разве?**

**Ну, ну, не притворяйся удивлённым**

**И не хитри.**

**Альворт.**

**Влюблён? В мои года?**

**Вельборн.**

**Ты мнил, что твой чертог за облаками?**

**Но ведь они прозрачны. Мне известен**

**Твой выбор. Хочешь, пальцем укажу**

**На ту звезду, что притянуть сумела**

**К себе магнит безумья твоего?**

**Сейчас узришь ты, прав я или нет.**

**Что скажешь о прекрасной Маргарите,**

**Наследнице единственной и дочке**

**Безжалостного Джильса Оверрича?**

**Краснеешь ты, её услышав имя?..**

**За дурь свою красней!**

**Альворт.**

**Вы слишком резки.**

**Вельборн.**

**Такие раны лечат не бальзамом,**

**А прижиганьем. Буду откровенен.**

**Ты только-только вышел из пелёнок,**

**А женской туфле уж готов служить**

**И о женитьбе помышлять решился!**

**Так повелось и вечно будет так:**

**Красавчик паж или актёр-мальчишка**

**14 лет – всегда влюблён**

**Иль влюблены в него, и у придворных**

**Бывает так.**

**Альворт.**

**Всё верно, я безумец.**

**Но, коль уж разгадали всё, так знайте:**

**Чисты мои намеренья, и если**

**Цветов царица, торжество весны**

**И обоняния услада – роза**

**Берёт начало из шипов колючих,**

**То есть несоответствие такое**

**И меж владычицей моей души**

**И низким скрягой, для неё – отцом.**

**Вельборн.**

**Готов поверить. Но как сможешь ты**

**Той насладиться, чей отец жестокий**

**Лишил тебя всего?**

**Альворт.**

**И вас.**

**Вельборн.**

**Да, верно.**

**Скажу тебе, как друг, довольно прямо:**

**Где невозможность неизбежна, там**

**Себя надеждами не стоит тешить.**

**Себя не ослепляя самолюбьем,**

**Представить можешь ты, что Оверрич,**

**Который, что бы дать ей пышный титул,**

**Готов соседу горло перерезать –**

**Да и себе, надеюсь, – согласится**

**Дочь выдать за тебя? Забудь и думать!**

**Ищи другую, равную себе,**

**И пусть тебе способствует удача.**

**Альворт.**

**Вы дали мне совет хороший, сэр,**

**Но, беспокоясь о моих делах,**

**О собственных совсем вы позабыли,**

**Подумайте, в каком вы положенье!**

**Вельборн.**

**Неважно, пустяки!**

**Альворт.**

**Нет, очень важно.**

**Мои вы средства знаете. Но всё же**

**Я кое-что могу вам уделить…**

**Вельборн.**

**Что?**

**Альворт.**

**Не сердитесь. Вот вам 8 фунтов,**

**Немножко приоденьтесь.**

**Вельборн.**

**Деньги взять?**

**Взять? У тебя? У мальчика-пажа,**

**Кто милостями мачехи живёт**

**И благосклонностью неверной лорда?**

**Я лучше руку отрублю себе!**

**И сколь незрячей не пришлось б Фортуне**

**Жестокой злобы на меня излить,**

**Пусть я оборван, выгнан из таверны,**

**Не знаю, где мне есть и пить, и спать,**

**Вот разве что под этою скамейкой,**

**Но предложенье это я отвергну,**

**Хоть благодарен за него. А так как**

**Я собственным безумьем разорён,**

**То должен я теперь, придя в себя,**

**Выпутываться сам. А нет – подохну,**

**Туда мне и дорога.**

**Альворт.**

**Ну и мысли!**

**Оба уходят.**

**Сцена 2.**

**Комната в доме леди Альворт.**

**Входят Ордер, Эмбл, Фернейс, Вотчел.**

**Ордер.**

**Уборку сделайте, иначе, коль я Ордер,**

**Который носит признаки величья –**

**Плоённый ворот, золотую цепь, –**

**Кто будет нерачителен, клянусь я,**

**Без завтрака останется неделю,**

**Без радостей вина.**

**Эмбл.**

**Дворецкий, сударь,**

**Вы шутите.**

**Фернейс.**

**Пускай его. Я зол!**

**Эмбл.**

**Друг Фернейс, нет 12 ещё,**

**И варится обед, а поварам**

**Положено сердиться в это время.**

**Фернейс.**

**Ты думаешь, разумно молвил, Эмбл?**

**Не очень-то!**

**Ордер.**

**Хоть вы не ссорьтесь, хватит!**

**Фернейс.**

**Ишь, вздумал кухней попрекать меня!**

**Да я могу везде и всюду злиться,**

**А станете дразнить – и на молитве**

**Я разозлюсь.**

**Эмбл.**

**Не обижайся, полно!**

**Фернейс.**

**Хоть мы друзья, а всё равно я зол.**

**Ордер.**

**А на кого?**

**Фернейс.**

**Не важно… Но, подумав,**

**Сказал бы – на миледи.**

**Вотчел.**

**Вот вам раз!**

**Ордер.**

**Но по какой причине?**

**Фернейс.**

**Есть такая.**

**Я нанимался ей готовить вкусно.**

**Пока она не перестала есть,**

**Я и готовил. Но с тех пор как умер**

**Достойный наш хозяин, мистер Альворт,**

**Я каждый день главу свою ломаю,**

**Выдумываю соусы получше**

**И воздвигаю крепости из крема –**

**Ну прямо образец для Нидерландов:**

**Да будь одна такая крепость в Бреде ( Бреда — укрепленный город, который во время войны Нидерландов с испанским королем Филиппом IV полководец его Спинола взял 1 июля 1625 г. после знаменитой осады, длившейся почти год),**

**Сам Спинола не мог бы взять её.**

**Эмбл.**

**Жаль, у тебя нет нужных материалов.**

**Фернейс.**

**Подумаешь! Полдюжины яиц**

**Да горсточка муки – и я бы город**

**Смог удержать до Страшного Суда,**

**А то и дольше.**

**Ордер.**

**Но скажи, какое**

**Имеет это отношенье к леди?**

**Фернейс.**

**Какое отношение? А вот:**

**Стараясь ей обед состряпать лучше,**

**Сам на три четверти изжарюсь я,**

**На четверть же сварюсь, – а в это время**

**Запрётся моя барыня на ключ,**

**Есть кашу, пьёт какую-то бурду**

**И яств моих отведывать не хочет.**

**Ордер.**

**Но признано твоё искусство!**

**Фернейс.**

**Кем?**

**Не теми ли, кто ей в любви клянётся,**

**А ходит только жрать за счёт её?**

**Но больше всех из этих мерзких гарпий ( согласно античной мифологии, чудовища в облике птиц, прилетавшие на человеческие трапезы и осквернявшие кушанья)**

**Противен мне придурковатый сквайр,**

**На пост судьи пролезший.**

**Ордер.**

**Мистер Гридей?**

**Фернейс.**

**Да, да, он самый: мясо только зря**

**Изводим на него. Есть поговорка:**

**« Негодному судье – еда не впрок»,**

**Его утроба так же ненасытна,**

**Как алчность сводни иль могила.**

**Слышится стук.**

**Вотчел.**

**Кто там?**

**( *Уходит*).**

**Ордер.**

**Пришёл наш бывший молодой хозяин!**

**Входят Вотчел и Альворт.**

**Эмбл.**

**Добро пожаловать!**

**Фернейс.**

**Позвольте руку!**

**Угодно ли холодного паштета?**

**Ордер.**

**Он вылитый отец.**

**Фернейс.**

**Мы – ваши слуги.**

**Эмбл.**

**Он ожил в вас.**

**Альворт.**

**Благодарю вас всех.**

**Рад слышать это! Что, миледи встала?**

**Входит леди Альворт с двумя служанками.**

**Ордер.**

**Вот и ответ.**

**Леди Альворт**

**( *служанкам*)**

**Шелка вы разберите,**

**А я на воздух выйду.**

**Служанки уходят.**

**Фернейс.**

**Воздух, воздух!**

**Хотя бы чуть покушали, миледи!**

**На что я вам тогда?**

**Леди Альворт.**

**Ну, не сердись,**

**Уладим всё, возьми пока – вот деньги,**

**Купи себе передник и кафтан.**

**Фернейс.**

**Я успокоен. Фернейс остывает.**

**Леди Альворт.**

**Как я уже приказывала вам,**

**Гостей вы принимайте без меня:**

**Скажите: « Я больна», – и извинитесь.**

**Ордер.**

**Исполним всё, миледи.**

**Леди Альворт.**

**Ну, ступайте, –**

**Нет, ты останься, Томми.**

**Ордер, Эмбл, Фернейс и Вотчел уходят.**

**Альворт.**

**Навсегда**

**Готов остаться, что бы вам служить.**

**Леди Альворт.**

**Как быстро ты усвоил речь придворных!**

**Альворт.**

**Нет, это не слова придворной лести,**

**А долг святой по отношенью к вам.**

**Леди Альворт.**

**Оставим спор. Скажи, как поживает**

**Твой благородный лорд?**

**Альворт.**

**Он всё таков же.**

**Велел мне, недостойному пажу, –**

**Прошу простить за дерзость, – ваши ручки**

**Поцеловать.**

**Леди Альворт.**

**Его расположенье –**

**Честь для меня. Намерен в Нидерланды**

**Поехать он?**

**Альворт.**

**Конечно, ваша милость.**

**Но прежде сам заедет попрощаться.**

**Леди Альворт.**

**А нравится тебе служить у лорда?**

**Ведь ты пока пергаменту подобен**

**Нетронутому, на котором можно**

**Дурное и хорошее писать.**

**Тебя я не неволю – должен сам**

**Ты сделать выбор.**

**Альворт.**

**Вам повиноваться**

**Готов во всём. Но, если мне позволят,**

**Я скромным разумением своим**

**Избрал бы путь, намеченный мне лордом.**

**Леди Альворт.**

**Хвалю твоё достойное решенье.**

**Благословенной памяти отец твой,**

**Пред тем, как волею Божьею скончался,**

**Любовью нашей нежной заклиная,**

**Тебя моим заботам поручил,**

**И выслушать меня обязан ты**

**С таким же уваженьем, как его**

**Послушал бы. Он мужем был моим,**

**А ты мне сын – хотя и не по крови,**

**Но по любви, пока её ты стоишь.**

**Альворт.**

**Я в вас нашёл прекраснейшую мать**

**И буду всеми силами стараться,**

**Что б не раскаялись вы никогда**

**В своих благодеяниях.**

**Леди Альворт.**

**Надеюсь.**

**Отец сказал мне: если сын захочет**

**Уехать на войну, скажи ему,**

**Что тем, кто хорошо себя ведёт,**

**Она послужит школой благородства.**

**Но тот, кто местом изберёт её**

**Разврата и разгула, – недостоин**

**Солдата имя славное носить,**

**За дело правое сражаться смело,**

**Встав на защиту Родины своей,**

**Под пушечный огонь идти, не дрогнув,**

**Начальникам своим повиноваться,**

**Остерегаться мятежей, сносить**

**С терпеньем тяжкий зной и стужу злую,**

**От голода не падать, коль случится**

**Недоедать, – вот качества, запомни,**

**Которые нужные, что б стать солдатом,**

**А не попойки, ругань и игра.**

**Альворт.**

**Слог каждый из того, что вы сказали,**

**Свят для меня, и спорить с вами грех.**

**Леди Альворт.**

**А в заключенье вот что я скажу:**

**Остерегайся общества дурного.**

**Ведь часто мы становимся похожи**

**На тех, с кем водимся. А больше всех**

**Ты Вельборна старайся избегать,**

**Не потому, что беден он, – нет, бедность**

**Для сожаления скорее повод, –**

**А потому, что нрав его распущен,**

**И он порочной жизни предался.**

**Хоть, правда, твой отец его любил,**

**Но, если бы он знал его таким,**

**Отрёкся бы, конечно, от него.**

**И ты так должен сделать.**

**Альворт.**

**Повинуюсь.**

**Леди Альворт.**

**Пойдём со мной, я денег дам тебе,**

**Как сыну моему, и впредь тебя**

**Я не оставлю.**

**Альворт.**

**Я весь ваш, миледи.**

**Уходят.**

**Сцена 3.**

**Зал в том же доме.**

**Входят Оверрич, Гридей, Ордер, Эмбл, Фернейс, Вотчел и Маррель.**

**Гридей.**

**Не выйдет к нам!**

**Оверрич.**

**Сидит всё взаперти.**

**А ей пора бы, кажется, понять,**

**Что, как ни запирайся, мужа этим**

**Не воскресишь.**

**Ордер.**

**То воля госпожи,**

**Которую мы, слуги, исполняем,**

**Не споря. Как бы ни было, однако, –**

**Добро пожаловать. Дней 5 назад**

**Канарского прекрасного бочонок**

**Из Халля прибыл ( вино с Канарских островов, весьма в те времена славившееся, прибыло из порта в восточной части графства Йорк) – можете отведать**

**В честь госпожи.**

**Гридей.**

**Хорошего ли сорта?**

**Ордер.**

**Да, сэр.**

**Эмбл**

**( *про себя*)**

**Ишь, сразу слюнки потекли!**

**Фернейс**

**( *тихо Эмблу*)**

**Сейчас ещё сильнее потекут.**

**( *Вслух, Гридею*).**

**Спаси Бог вашу милость!**

**Гридей.**

**Честный повар,**

**Дай руку! Ну, ещё! Люблю тебя!**

**А чем накормишь вкусненьким, скажи-ка?**

**Фернейс.**

**Кусок говядины отличный есть здесь…**

**Подам вам.**

**Гридей.**

**Ах!**

**Фернейс.**

**Шпигованный фазан…**

**Гридей.**

**Ах, если б он уже был на столе!**

**Фернейс.**

**Есть и ещё кой-что… Вчера прислали**

**Оленя мне из Шервудского леса.**

**Жирней ещё не жарил я!**

**Гридей.**

**Оленя?**

**Фернейс.**

**Да, сэр, кусок его в слоённом тесте**

**Подам к обеду.**

**Гридей.**

**Что? В слоённом тесте!**

**Сэр Джильс! Кусок говядины! Фазан!**

**Да и олень, ещё в слоённом тесте!**

**Долой дела! Благословясь, за стол!**

**Фернейс**

**( *в сторону*)**

**Как возбудился сей Кощей!**

**Оверрич.**

**Нельзя.**

**Маррель.**

**Вы на комиссию должны явиться,**

**Ведь этак можно дело проиграть.**

**Гридей.**

**Не тычьте делом! Я вам докажу,**

**Что ради этого обеда можно**

**Комиссию и отложить. Закон есть**

**От Генриха IV…**

**Оверрич.**

**Вы уме ль вы?**

**Хотите вы, что б я 5 тысяч фунтов**

**Из-за обеда проиграл? Нет, хватит!**

**Забудь о брюхе, если ждёт барыш.**

**Гридей.**

**Ну, будь по-вашему! Хоть плачь, конечно!**

**Пришли-ка, повар, мне домой кусочек**

**Бессмертного паштета твоего,**

**А в благодарность я с твоим мальчишкой**

**Пришлю монеток пару.**

**Фернейс.**

**Ну и щедрость!**

**Оверрич.**

**Поклон миледи.**

**Входит Вельборн.**

**Это кто ещё?**

**Вельборн.**

**Вы знаете меня.**

**Оверрич.**

**Когда-то знал,**

**Теперь не знаю. Ты мне не родня.**

**Бродяга, вон отсюда! Только вздумай**

**Напомнить о родстве, пойдёшь в тюрьму!**

**Плетей попробуешь!**

**Гридей.**

**Я дам приказ.**

**( *Фернейсу*).**

**Друг, не забудь паштет!**

**Оверрич, Гридей и Маррель уходят.**

**Вотчел**

**( *Вельборну*)**

**Ну, убирайтесь!**

**Как вы войти посмели?**

**Ордер.**

**Это наглость**

**И дерзость.**

**Эмбл.**

**Не могли дождаться, что ли,**

**Вы милостыни с нищими другими?**

**Зачем сюда полезли?**

**Фернейс.**

**Прочь отсюда!**

**Ступайте на помойку иль в свинарник.**

**Я вышлю судомойку к вам.**

**Вельборн.**

**Отлично!**

**Входит Альворт.**

**А, вот и Том!**

**Альворт.**

**Отныне мы чужие.**

**За миллион не встречусь с вами больше.**

**( *Уходит*).**

**Вельборн.**

**Час от часу не легче! Он туда же!**

**Входят две служанки.**

**1-ая служанка.**

**Какая вонь? Что это за фигура?**

**2-ая служанка.**

**Наверное, он прямо из уборной.**

**Пойдём скорей, а то мне станет дурно.**

**1-ая служанка.**

**Ах, падаю я в обморок уже.**

**Обе служанки уходят.**

**Вотчел.**

**Ну что, пойдёте вы своей дорогой?**

**Эмбл.**

**Не то её укажем на затылке**

**Иль на спине.**

**Вельборн.**

**Нет, я не двинусь с места!**

**Не двинусь! Покажите мне мерзавца,**

**Который бы посмел меня заставить.**

**Ах, подлецы! Умееете вы только**

**Гнуть спину да отвешивать поклоны,**

**Менять тарелки, за столом служить**

**Да разливать вино, вы рождены,**

**Что б жрать и пить хозяйское добро!**

**А ну, посмейте указать дорогу!**

**Ордер.**

**Миледи!**

**Входят леди Альворт и две служанки.**

**2-ая служанка.**

**Вот чудовище какое!**

**1-ая служанка.**

**Сударыня, заткните нос перчаткой.**

**2-ая служанка.**

**Или духи позвольте принести,**

**Не то вы задохнётесь.**

**Вельборн.**

**Я, миледи,**

**Шёл к вам.**

**Леди Альворт.**

**Ко мне?**

**Вельборн.**

**Да. Хоть прислуга ваша**

**Приём мне недостойный оказала,**

**Вы, я надеюсь, встретите меня,**

**Как друга мужа вашего, и я**

**Прощу обиду.**

**Леди Альворт.**

**Я поражена**

**Такою дерзостью! Ты смеешь думать,**

**Что, отказавшись после смерти мужа**

**От встреч с людьми достойнейшими графства,**

**Унижусь до беседы я с тобой?**

**Порочный человек! Покинь мой дом**

**И знай, какая пропасть между нами.**

**Не то, – хоть это не в моей натуре, –**

**Найду другие средства с глаз прогнать.**

**Вельборн.**

**Не надо прогонять меня, миледи.**

**Подобны ангелу вы красотой –**

**Ему и милосердьем уподобьтесь**

**И согласитесь выслушать меня.**

**Кровь, что в моих струится жилах, право,**

**Не менее, чем ваша, благородна.**

**Не этих драгоценностях и платьях,**

**Не в лести и повиновенье слуг**

**Достоинства, миледи, ваши, так же**

**Как и мои лохмотья – не порок.**

**Вы пользуетесь всюду доброй славой,**

**Но, извините, буду откровенен:**

**Ничем её вы так не заслужили,**

**Как верностью покойному супругу.**

**Ордер.**

**Как вздрогнула она!**

**Фернейс**

**( *про себя*)**

**О нём услышав,**

**Едва сдержала слёзы!**

**Леди Альворт.**

**Продолжайте.**

**Вельборн.**

**Ваш муж когда-то волею судеб**

**Попал почти в такую же беду,**

**Как я теперь: долги, враги, процессы**

**Его совсем грозили задушить,**

**И здесь, скажу вам, не хвалясь, на помощь**

**К нему пришёл я: выручал деньгами**

**И шпагою моей служил, как мог.**

**Я верным другом был ему всегда.**

**Когда же все сочли его погибшим,**

**И сам он потерял надежду выплыть, –**

**Я руку протянул ему и вновь**

**Помог встать на ноги.**

**Фернейс.**

**А мы, мерзавцы,**

**Об этом позабыли!**

**Вельборн.**

**Правда, вы**

**Всё состоянье отдали ему,**

**Но всё ж никто из близких вам друзей**

**Не смог вас упрекнуть за этот выбор,**

**Хоть ваш избранник был без всяких средств.**

**Его природа щедро одарила**

**Умом и красотой, и благородством;**

**Казалось, был он слит из совершенств,**

**А перед обаянием его**

**Никто б не устоял.**

**Леди Альворт.**

**Да, это верно.**

**Вельборн.**

**Так ради нашей дружбы с ним прошу вас**

**Не презирать меня.**

**Леди Альворт.**

**Простите, сэр,**

**За то, что было здесь. Я всё исправлю.**

**( *Ордеру*).**

**Сто фунтов, Ордер, выдай джентльмену.**

**Вельборн.**

**О нет, ни в коем случае, миледи!**

**Ни в дар, ни в долг я не возьму ни пенса.**

**В других местах я деньги раздобуду**

**Или останусь бедняком навеки.**

**Есть у меня одна лишь просьба к вам,**

**В которой никому б не отказали,**

**Наверно, вы.**

**( *Шепчет ей на ухо*).**

**Леди Альворт.**

**И больше ничего?**

**Вельборн.**

**Нет, разве вот что: прикажите слугам**

**Повежливее быть.**

**Леди Альворт.**

**Я всё исполню.**

**Вельборн.**

**Благодарю вас, леди.**

**( *Про себя*).**

**Не вполне**

**Мне ясно, что выиграю этим.**

**Всё кончено. Задерживать вас больше**

**Не смею я.**

**Леди Альворт уходит.**

**Вельборн**

**( *слугам*)**

**Забудем всё отныне,**

**И, что б мои намеренья сбылись,**

**Пожмите руки, и закончим ссору**

**Мы в винном погребе.**

**Ордер.**

**Идёт! Согласны!**

**Фернейс.**

**Всё тот же весельчак наш мистер Вельборн.**

**Все уходят.**

**Действие 2.**

**Сцена 1.**

**Комната в доме Оверрича.**

**Входят Оверрич и Маррель.**

**Оверрич.**

**Ну, этого судом прикончим мы.**

**Маррель.**

**Ведь ваша милость все уловки знает**

**И не упустит случая, конечно,**

**Из человека выдавить, что можно.**

**Однако наш прожорливый судья**

**Изрядно потрудился и сумел,**

**Отрекшись, совести наперекор,**

**От подлинной расписки, вам помочь**

**Сгубить беднягу фермера.**

**Оверрич.**

**Для этого судьей его и сделал.**

**Тот, кто его утробу набивает,**

**Тот и командовать имеет право**

**Его душой.**

**Маррель.**

**Я удивлен, что вы,**

**Отдав глупцу такому эту должность,**

**Ее себе не взяли.**

**Оверрич.**

**Сам глупец!**

**Пока я должностей не занимаю —**

**И в безопасности, а стан судьей, —**

**Не говоря о всяческих заботах. —**

**Из алчности споен иль по ошибке**

**Легко могу на чем-нибудь попасться**

**И жертвой стать доносчика любого.**

**Нет, должностей мне никаких не надо.**

**Держу в руках я Гриди — и довольно.**

**Сейчас он верно служит мне. А там...**

**Пускай его повесят — мне плевать!**

**Ведь дружба — чушь.**

**Маррель.**

**Вот истинная мудрость!**

**Оверрич.**

**Житейская! А ту, другую мудрость,**

**Внушающую праведную жизнь**

**И к ближнему любовь, — я в грош не ставлю.**

**Маррель.**

**А что же вы придумали, позвольте,**

**Чтобы усадьбу вашего соседа**

**Прибрать к рукам? Ведь он же заявил,**

**Что не продаст ее и не сменяет.**

**А между тем среди владений ваших**

**Его земля — как на глазу бельмо.**

**Оверрич.**

**И кое-что уже придумал, Маррель!**

**Пускай все продают, а покупать**

**Один я буду.**

**Маррель.**

**Да чего уж лучше!**

**Оверрич.**

**Для этого куплю себе домишко**

**Неподалеку от его усадьбы;**

**Потом велю забор его сломать,**

**Посевы вытоптать; а темной ночью**

**Поджечь его амбары; или ноги**

**Скоту перешибить. Он в суд подаст,**

**А тяжбы требуют больших расходов.**

**Я выдержу, он — будет разорен.**

**Когда и так год-два его промучу,**

**То, сколько б он ни хлопотал, ни бился,**

**Не выиграет дела все равно.**

**Маррель.**

**Отлично! Преклоняюсь перед вами!**

**Оверрич.**

**Затем — и тут поможет мой судья —**

**Предъявим иск какой-нибудь ему,**

**Нужда его заставит кончить дело,**

**И, если согласится он продать**

**Имение свое за полцены.**

**Я деньги выложу и завладею**

**Его землей.**

**Маррель.**

**Вот это расчудесно!**

**Зато ваш Вельборн сразу продал все;**

**Не надо было прибегать к уловкам,**

**Чтоб на крючок его поймать.**

**Оверрич.**

**Да, кстати**

**Напомнил, Маррель: этот негодяй**

**Зажился чересчур на белом свете;**

**К тому ж он начинает слишком громко**

**Вопить о надувательстве моем.**

**Неужто не убьют его ни голод,**

**Ни холод?**

**Маррель.**

**Уж не знаю, что придумать!**

**Все пробовал: вчера подговорил**

**Хозяина таверны гнать его;**

**Обегал всех друзей, соседей ваших,**

**Грозил, что тот утратит вашу милость,**

**Кто вынесет ему хоть корку хлеба,**

**Спасая даже от голодной смерти, —**

**Все это я проделал, ваша честь.**

**Оверрич.**

**Неплохо, Маррель; но обязан ты**

**И дальше действовать, да побыстрее.**

**Маррель.**

**Помилуйте!.. Где и когда угодно!**

**Оверрич.**

**Ты разыщи его и вразуми,**

**Что лучше воровать, чем побираться.**

**И если хоть какой-нибудь курятник**

**Он обворует, то ничто на свете**

**От виселицы не спасет его.**

**Все сделан, чтоб до крайности дошел он,**

**И это будет лучший твой поступок.**

**Маррель.**

**Все сделаю, что от меня зависит.**

**Оверрич.**

**Теперь другая у меня задача;**

**Я должен лорда Ловеля поймать —**

**Помещика известного, как надо,**

**Всеобщего любимца. Я слыхал,**

**Вернулся он сюда, и цель моя —**

**С ним познакомиться как можно ближе**

**И пригласить к себе.**

**Маррель.**

**А, понимаю;**

**О дочке вашей речь.**

**Оверрич.**

**Она должна**

**Со скромным званием своим проститься**

**И титулованной особой стать.**

**Да, дочь моя графиней будет, Маррель,**

**Хотя б ценою всех моих богатств.**

**Чтоб ей служить, найму я знатных леди,**

**Вдов рыцарей, которых разорил я;**

**Они за платье старое и пищу**

**Охотно ей прислуживать пойдут.**

**Пускай мое происхожденье низко;**

**Гордиться буду я, когда увижу,**

**Как пресмыкаются у ног моих**

**Те, чьи я семьи по миру пустил.**

**Маррель.**

**Сэр, так оно и будет.**

**Оверрич.**

**У неё,**

**Клянусь, не будет ни одной служанки,**

**Которая ботинки ей шнурует,**

**Отец чей не носил бы громкий титул.**

**Причуда богача!.. Существовала**

**Вражда и неприязнь всегда меж нами**

**И знатью.**

**Входит Вельборн.**

**Маррель.**

**Сэр, взгляните, кто пришел.**

**Оверрич.**

**Прочь, негодяй! Чудовище!**

**Вельборн.**

**Ну нет!**

**Племянник я супруги вашей, сэр.**

**Она и мой отец не вышли разве**

**Из чрева одного?**

**Оверрич.**

**Прочь с глаз моих!**

**Твое дыханье ядовито, гад!**

**Я от тебя бегу, как от чумы. —**

**(*Тихо*).**

**Эй, Маррель, обработай-ка его.**

**Маррель.**

**Не беспокойтесь!**

**Оверрич уходит.**

**Вельборн.**

**Спятил, не иначе.**

**Маррель.**

**И вы бы спятили, когда б имели**

**Хоть каплю сострадания к себе.**

**Вельборн.**

**А вы с почтенным дядюшкой моим**

**Решили разум мой убить, быть может?**

**Маррель.**

**Мне жаль, что духу вам не хватит, сэр,**

**Так поступить, как мы того желали,**

**Клянусь…**

**Вельборн.**

**Чем?**

**Маррель.**

**Всем святым.**

**Вельборн.**

**А у тебя**

**Святое разве что-нибудь осталось?**

**Ведь ты отрепье ада. Что мне скажешь?**

**Маррель.**

**Пусть даже бы в округе все верёвки**

**Закончились, деревья – вместе с ними,**

**То я б на вашем месте удавился**

**Прутом от ивы, только не смирился**

**С потерей достояния всего.**

**Я мудрый вам даю совет: повесьтесь!**

**И, если дорого вам ваше имя,**

**Не мешкайте, пожалуйста.**

**Вельборн.**

**Вот как?**

**Маррель.**

**Ужель хотите сдохнуть вы в канаве?**

**Иль ждёте, что бы вас заели вши?**

**А если духу нет с собой покончить**

**И на казну взвалить хотите труд –**

**Стяните кошелёк, ограбьте дом,**

**Торговку яйцами пристукнуть можно, –**

**Вот делу и конец.**

**Вельборн.**

**Ну, признаюсь,**

**Богатый выбор; только ни одним**

**Из ваших обольстительных советов**

**Я не воспользуюсь, могу уверить.**

**Маррель.**

**А есть у вас хоть капелька надежды**

**Наестся вволю? Выпить? Раздобыть**

**Хоть пару фартингов? Ну, не хотите**

**Повеситься — так можно утопиться.**

**Спасайте репутацию свою.**

**Вельборн.**

**Любезный искуситель мой, не выйдет!**

**Хоть чертом ты риторике обучен,**

**Но, как и ты, далек я от унынья.**

**Да, у меня не только есть надежда,**

**Но и уверенность, — а это больше,—**

**Что лучше прежнего я заживу.**

**Маррель.**

**Ха-ха! Ну, эти замки на песке**

**Не убедят меня вам одолжить**

**Иль дать хоть грош.**

**Вельборн.**

**А я щедрее буду:**

**Пойдем обедать.**

**Маррель.**

**С вами?**

**Вельлборн.**

**Да, и даром.**

**Маррель.**

**На чей же счет? И под каким забором?**

**В компании бродяг и грязных нищих?**

**Вельборн.**

**Не веришь мне? У благородной дамы**

**Мы нынче пообедаем.**

**Маррель.**

**У дамы —**

**Волшебницы или царицы фей?**

**Обед-то заколдованный, как видно!**

**Вельборн.**

**У леди Альворт, плут.**

**Маррель.**

**Ну, есть надежда,**

**Что ты рехнулся, наконец.**

**Вельборн.**

**Увидишь,**

**С каким почетом там я буду принят.**

**Маррель.**

**Арапником попотчуют бесспорно.**

**И ты к ней и дом надеешься войти?**

**Вельборн.**

**Пойдем. Здесь близко — убедишься сам.**

**Маррель.**

**Пожалуй, я пойду: авось увижу,**

**Что вышнырнут тебя, как пса, оттуда.**

**Едва лишь переступишь ты порог.**

**Согласен я.**

**Вельборн.**

**Ну что ж, тогда идем.**

**Уходят.**

**Сцена 2.**

**Комната в доме леди Альворт.**

**Входят Альворт, две служанки, Ордер, Эмбл, Фернейс и Вотчел.**

**1-ая служанка.**

**Ужель нельзя побыть еще часок?**

**2-ая служанка.**

**Иль полчаса?**

**Альворт.**

**Сказал вам, что спешу;**

**Ведь я теперь не властен над собою;**

**Хотя мне ваше общество н мило,**

**Долг запрещает мне потехи ради**

**Покинуть лорда.**

**2-ая служанка.**

**Окажите милость,**

**Два сладких пирожка в карманчик суньте;**

**Сама пекла.**

**1-ая служанка.**

**А этот мармелад**

**Полезен для желудка.**

**2-ая служанка.**

**На прощанье**

**Мне разрешите вас поцеловать?**

**1-ая служанка.**

**Всегда опередит! — Мне тоже можно?**

**Альворт целует обеих.**

**Фернейс.**

**Да эти девки совратят его!**

**Альворт.**

**К услугам вашим я.**

**2-ая служанка.**

**И мы!**

**1-ая служанка.**

**Навеки!**

**Ордер.**

**Вы у миледи служите. Извольте**

**Вести себя прилично.**

**2-ая служанка.**

**Не волнуйтесь.**

**Обе служанки уходят.**

**Фернейс.**

**Вот выпейте — ну прямо эликсир!**

**Его варю с полуночи для вас.**

**Вошли в его состав пять петухов,**

**Сто двадцать воробьев, телячьи ножки,**

**Картофель и мозги, янтарь, кораллы.**

**Имей любовницу я иль жену**

**Да будь вы годика на два постарше.**

**Не стал бы после этого питья**

**Вам доверять ни ту я, ни другую.**

**Ручаюсь, если выпьете до дна,**

**Вам кушать не захочется в дороге,**

**Хоть до утра проскачете верхом.**

**Альворт.**

**Вниманьем вашим тронут я безмерно.**

**Мне горько оставлять таких друзей!**

**Одно лишь утешенье, что служу**

**Милорду благородному, а он**

**Решил заехать навестить миледи,**

**И вместе с ним вернусь к вам скоро я.**

**Снаружи слышен стук. Вотчел выходит.**

**Маррель**

**(*за сценой*)**

**Ты смеешь дальше лезть?**

**Вельборн**

**(*за сценой*)**

**Да-да, стучи!**

**Ордер.**

**Пришел!**

**Эмбл.**

**Смотрите, разыграйте ловко.**

**Фернейс.**

**Я знаю роль свою, не сомневайтесь.**

**Все, кроме Альворта, уходят.**

**Возвращается Вотчел, который почтительно вводит Вельборна и Марреля.**

**Вотчел.**

**Ах я, скотина! Ждать заставил вас!**

**Пожалуйте, давно вас поджидают.**

**Вельборн.**

**Скажите то же другу моему,**

**Пожалуйста.**

**Вотчел.**

**Готов, чтоб угодить вам.**

**Маррель.**

**Что, «угодить» ему?**

**Вельборн.**

**Ну, это что!..**

**Маррель.**

**Ей-Богу, никогда бы по поверил,**

**Хотя бы даже в букваре прочел.**

**Альворт.**

**Я объясню невежливость былую,**

**Тогда, быть может, вы меня простите.**

**Сейчас я удаляюсь, но служить**

**Готов я вам.**

**Маррель.**

**«Служить»? Черт побери!**

**Вельборн.**

**Будь счастлив, Том!**

**Альворт.**

**Желаю всяких благ.**

**(*Уходит*).**

**Возвращается Эмбл.**

**Эмбл.**

**Вот чудно, что пожаловали к нам!**

**Я не докладывал еще ни разу**

**О госте, столь желанном для миледи.**

**Маррель.**

**Да это сон! Иль спятили они.**

**Что так встречают этого бродягу!**

**Не может быть, чтоб это было правдой.**

**Вельборн.**

**Ну что ж, неверующим оставайся.**

**Еретиком, язычником и снова**

**Тверди насчет «арапников» и «псов».**

**Возвращается Фернейс.**

**Фернейс.**

**Пришли вы, слава Богу. Не могу**

**Обед подать миледи, не узнав,**

**Что вашей милости угодно кушать.**

**Маррель.**

**Ему — «угодно»!..**

**Вельборн.**

**Что ж ты мне предложишь**

**Фернейс.**

**Есть рябчик, сэр, индейка молодая,**

**И жаворонки, и перепела.**

**Спросить у вас миледи приказала,**

**Какие соусы по вкусу вам,**

**Чтоб мог я угодить своим искусством.**

**Маррель**

**( *про себя*)**

**Никак, сам дьявол в повара вселился!**

**Ему «по вкусу» соусы! Да он**

**Другой еды за целый год не знал,**

**Как корка сыра да огрызки хлеба!**

**Вельборн**

**(*посовещавшись тихо с Фернейсом*)**

**Вот так — люблю я.**

**Фернейс.**

**Все исполню, сэр.**

**(*Уходит*).**

**Вельборн.**

**Ну, как насчет «забора» и «канавы»?**

**Ведь я сказал, что даром ты поешь!**

**Маррель.**

**Не знаю, что и думать. Я боюсь**

**Рехнуться.**

**Ордер возвращается.**

**Ордер**

**(*Вельборну*)**

**Ждать вам здесь не подобает.**

**Прошу вас, сэр, в столовую пройти.**

**Вельборн.**

**Мне хорошо и здесь: я подожду**

**Миледи.**

**Маррель**

**(*про себя*)**

**«Хорошо и здесь»! Еще бы!**

**Вчера считал, что хорошо ему**

**В каком-нибудь сарае, на соломе.**

**Возвращаются 1-ая и 2-ая служанка.**

**2-ая служанка.**

**О сэр, нас ждут.**

**1-ая служанка.**

**Миледи снились вы.**

**2-ая служанка.**

**Она, проснувшись, сразу приказала**

**Ей доложить, как только вы придете.**

**1-ая служанка.**

**Что мы уже и сделали, поверьте.**

**Маррель.**

**Меня, пожалуй, этак обратят,**

**И в то поверю, в чем бы убедить**

**Меня не смог ни ангел, ни святой.**

**2-ая служанка.**

**Сэр, вот миледи.**

**Входит леди Альворт.**

**Леди Альворт.**

**Наконец пришли вы,**

**Я так мечтала видеть вас скорее.**

**(*Целует его*).**

**Ну, первый поцелуй — проформы ради:**

**Могу поцеловать такого друга**

**И дважды я.**

**(*Снова целует Вельборна*).**

**Маррель.**

**«Такого друга»! Боже!**

**Вельборн.**

**Я весь к услугам вашим. Но прошу**

**И джентльмена этого почтить**

**Приветствием.**

**Маррель**

**(*про себя*)**

**И по его-то просьбе**

**Приветствовать меня!**

**Вельборн.**

**Я это счел бы**

**Великой милостью.**

**Леди Альворт.**

**Весьма охотно.**

**(*Хочет поцеловать Марреля, который отступает*).**

**Вельборн.**

**От дамы убегать! И от такой!**

**Маррель.**

**Да я, несчастный, даже недостоин**

**Ей ножки целовать.**

**(*Хочет поцеловать ей ногу*).**

**Леди Альворт.**

**Нет, встаньте, встаньте;**

**Скромны вы слишком, вас хочу возвысить.**

**За стол со мною сядете обедать.**

**Маррель.**

**Обедать с вами! Недостоин я**

**Обедать с вашим поваром на кухне!**

**Леди Альворт.**

**Какая скромность! Слушайтесь меня.**

**Фернейс.**

**Вы что же, так и будете болтать?**

**А мясо стынет... Знаю эти штучки!**

**Вам дела нет до моего искусства.**

**Леди Альворт.**

**Идемте, Вельборн.**

**(*Маррелю*).**

**Следуйте за нами.**

**Маррель.**

**Подобной чести мне не выпадало!**

**Вельборн, леди Альворт, Эмбл, Маррель и обе служанки уходят.**

**Ордер.**

**Так! Роли мы свои сыграли ловко.**

**Но пусть я сдохну, если понимаю,**

**Зачем на это согласилась леди**

**И для чего затеял мистер Вельборн**

**Всю эту шутку.**

**Фернейс.**

**Ах, когда б ко мне**

**На сковородку вдруг попало сердце**

**Того, кто обманул его, заставив**

**На эти хитрости пойти беднягу!**

**Клянусь огнем (так повара клянутся)! —**

**Из всех злодеев алчных и жестоких,**

**О коих я читал или слыхал.**

**Такого мне встречать не доводилось,**

**Как сэр Джильс Оверрич.**

**Вотчел.**

**А что возьмешь.**

**Чтоб это все в глаза ему сказать?**

**Фернейс.**

**Примерно столько, сколько рот мой стоит:**

**Ведь воздаянье чрез него придёт.**

**Когда не ест скупец и ростовщик,**

**Лет двадцати одежду не меняет,**

**Которую у палача купил ( согласно старинному обычаю, одежда казнимого становилась собственностью палача, который затем продавал её за бесценок)**

**За 40 пенсов – мне это понятно**

**Но ведь у сэра Джильса стол отменный**

**И много слуг, что по его приказу**

**Творят во-многом тёмные делишки;**

**Богато он одет и много тратит,**

**А все-же, как на диво всем, растут**

**Добро его, владенья и достаток.**

**Ордер.**

**Людей он выживает из имений**

**И рвет закона сеть, как паутину.**

**Никто его и упрекнуть не смеет:**

**В такой ужасной степени еще**

**Отвага, предприимчивость и дерзость**

**Не сочетались.**

**Входит, смеясь, Эмбл.**

**Эмбл.**

**Лопну я от смеха!**

**Ордер.**

**Сдержись-ка, друг.**

**Фернейс.**

**Иль с нами поделись**

**Своим весельем.**

**Эмбл.**

**Ха-ха! У миледи**

**Такой сегодня гость! Проныра Маррель,**

**Крючок судейский...**

**Фернейс.**

**Ну и что ж такое:**

**Эмбл.**

**Мерзавец думает, что он в харчевне.**

**Где может отбирать у писарей**

**Куски получше. Так и уплетает**

**За обе щеки.**

**Фернейс.**

**Это все?**

**Эмбл.**

**Миледи**

**Угодно было выпить за него,**

**Иль ради Вельборна, иль из приличья,**

**А он, дурак, встает, хватает блюдо**

**С остатками цыпленка — чтоб мне сдохнуть —**

**И белый соус вылакал в ответ.**

**Фернейс.**

**Ну, это на судейских так похоже!**

**Эмбл.**

**Когда же и ему налил вина,**

**Он встал и два поклона мне отвесил.**

**Благодаря покорно честь мою…**

**Ордер.**

**Уже откушали?**

**Эмбл.**

**Ох, мне влетит!**

**Возвращаются леди Альворт, Вельборн и Маррель.**

**Фернейс .**

**Миледи хмурится.**

**Леди Альворт**

**(*Эмблу*)**

**Служи как надо!**

**Чтоб этого я больше не видала!**

**Смеялся ты! Смотри не забывайся.**

**Кого бы я за стол ни посадила**

**И кем бы ни был он, одно запомни:**

**Пока я здесь — тебе не ровня он.**

**Ордер**

**(*про себя*)**

**Достоинство своё хранить умеет.**

**Фернейс.**

**Вот пыл смешливый твой и охлажден.**

**Леди Альворт**

**(*Вельборну*)**

**Собой располагайте как хотите.**

**Справляться о намерениях ваших**

**Не стану я нескромно. Только знайте,**

**Что здесь всегда вам рады от души.**

**Своим считайте этот дом.**

**Вельборн**

**( *Маррелю*)**

**Ты слышишь?**

**Маррель.**

**Да, сэр, я слушаю с благоговеньем.**

**Но ваша светлость стоите того.**

**Вельборн.**

**Не беспокойтесь более, миледи,**

**Я предан вам и наш слуга навеки,**

**Хоть, громких слов и не произношу.—**

**Эй, Маррель!**

**Маррель.**

**Следую за вашей честью.**

**Вельборн и Маррель уходят.**

**Леди Альворт.**

**Ты, Эмбл, я вижу, огорчен! Не надо.**

**Я не строга и все уже забыла.—**

**Вы, Ордер с Фернейсом, за мной ступайте;**

**Я вам скажу, что надо делать дальше.**

**Ордер.**

**Как вам угодно.**

**Фернейс.**

**Мы исполним все.**

**Уходят.**

**Сцена 3.**

**Открытое место неподалеку от дома леди Альворт.**

**Входят Вельборн и Маррель с непокрытой головой.**

**Вельборн.**

**Я, кажется, на правильном пути.**

**Маррель.**

**На правильном? На самом лучшем, сэр!**

**Вельборн.**

**Однако могут каждому грозить**

**Случайности...**

**Маррель.**

**О сэр, вы выше их!**

**Вы и сейчас достойный дворянин,**

**А вскоре вас надеюсь увидать**

**В большом почете.**

**Вельборн.**

**Ну, не издевайся.**

**И будь что будет. А скажи, зачем**

**Ты шляпу сиял? Так нравится тебе?**

**Маррель.**

**Мне — нравится? Поверьте, ваша милость,**

**Джек Маррель никогда не будет в жизни**

**Таким скотом, чтоб шляпу надевать**

**При вашей светлости, хоть град хлещи**

**С орех величиной.**

**Вельборн**

**(*про себя*)**

**Ну не подлец ли?**

**Как быстро изменился он в надежде**

**Подачку получить когда-нибудь.**

**Маррель.**

**Я знаю, ваша светлость, вы мудры**

**И вовсе не нуждаетесь в советах,**

**Но я в своем усердье беспредельном**

**Осмелюсь предложение внести**

**(А вы его поправите, конечно)**

**И смею думать, что не заслужу**

**И гнева вашего.**

**Вельборн.**

**Ну-ну, смелее.**

**Маррель**

**По скромному суждению моему**

**(Коль это вашей светлости угодно).**

**Не худо было б вам обзавестись**

**Одеждой новой, потому что эта**

**Понравиться не может знатной даме,**

**Которая (простите!) любит вас.**

**Сегодня утром показалось мне**

**(А ведь в сравненье с нею я свинья),**

**Что, — виноват! — пока её богатство**

**Благоуханьем вас не обдало,**

**Вы, извините, пахли не духами.**

**Вельборн.**

**Ну, а теперь?**

**Маррель.**

**Теперь благоухает**

**И палка даже ваша!**

**(*Целует конец его суковатой палки*).**

**Но, однако,**

**Хоть для разнообразия позвольте**

**Повергнуть к вашей светлости стопам**

**Вот эти двадцать фунтов, чтоб могли вы**

**Купить костюм для верховой езды.**

**Лишь из любви к вам так я поступаю.**

**Вельборн.**

**А лошадь?**

**Маррель.**

**Мерин мой к услугам вашим!**

**Скорей верхом поедете на мне,**

**Чем допущу я, чтобы ваша светлость**

**Пешком ходила. Станете когда**

**Хозяином поместья этой леди,—**

**А знаю я, что станете вы им,**

**Вы вашего слугу вознаградите,**

**Церковную мне дав в аренду землю.**

**Вельборн.**

**Благодарю, я не нуждаюсь в этом.**

**Что для меня каких-то двадцать фунтов?**

**Маррель.**

**Но это все, что я имею, сэр.**

**Вельборн.**

**Ужель не получил бы я одежды.**

**Сказав миледи слово лишь одно?**

**Маррель.**

**Как будто этого не знаю я!**

**Вельборн.**

**Но по секрету я тебе скажу:**

**Хоть женщина и славная она,**

**Но не хочу, чтоб после нашей свадьбы**

**(У женщин, знаешь, есть свои капризы)**

**Она меня могла бы попрекнуть,**

**Что мне купила свадебный костюм**

**И что взяла меня в одежде бедной,**

**На тощем мерине... Ну нет, ну нет,**

**Все нужное приобрету я сам.**

**Итак, прощай; что до земли церковной,—**

**Она твоя, как только во владенье**

**Вступлю я сам.**

**Маррель.**

**Благодарю вас, светлость.**

**Вельборн уходит.**

**Как обманулся я в своих расчетах**

**На бедность Вельборна! Как просчитался**

**Хозяин мой! А он меня учил**

**Искусству разорения людей,—**

**Такая уж профессия у нас.**

**Ну, мистер Вельборн, добрая душа,**

**Нас можно будет снова обмануть.**

**Когда опять вы станете богаты,**

**Получите и земли, и жену,**

**Даст Бог, вы попадетесь непременно.**

**Уж я придумаю, как это сделать.**

**(*Идет, разговаривая с собой*).**

**Входит Оверрич.**

**Оверрич**

**( *в сторону, слуге*)**

**Возьми коня. Пройдусь пешком немного**

**И нагуляю аппетит. Здесь близко;**

**Ходьба пищеваренью помогает.**

**( *Маррелю, заметив его*).**

**Эй, Маррел! Он колдует, что ли? Может,**

**Бездельник вынудил уже Вельборна**

**Повеситься и чувствует теперь**

**Укоры совести? Не важно, пусть!**

**Лишь было бы все сделано.— Эй, Маррель!**

**Маррель.**

**Да, сэр.**

**Оверрич.**

**Ну что, удался ли наш план**

**С бродягой Вельборном?**

**Маррель.**

**Прекрасно, сэр.**

**Оверрич.**

**Он что — повесился иль утопился?**

**Маррель.**

**Ни то и ни другое, сэр. Он жив;**

**Жив, чтобы вновь добычей вашей стать,**

**И более заманчивой, чем прежде.**

**Оверрич.**

**В своем ли ты уме? Ну, расскажи**

**Об этом чуде, только побыстрее.**

**Маррель.**

**В него влюбилась леди, сэр.**

**Оверрич.**

**Какая?**

**Маррель.**

**Богачка леди Альворт.**

**Оверрич.**

**Вот болван!**

**Да как ты смел!..**

**Маррель.**

**Клянусь вам, это правда.**

**(Я правду говорю один раз в год,**

**И то лишь вам.) Обедал я у леди,**

**Спасибо его светлости.**

**Оверрич.**

**Ты что?**

**Маррель.**

**Вот с места не сойти, обедал с нею**

**Я за одним столом и видел сам,**

**Как Вельборна она поцеловала.**

**Хотела и меня поцеловать,—**

**Он так просил,— но, право, я не дерзок**

**И не юнец, готовый рисковать,**

**Не думая о будущем.**

**Оверрич.**

**Скотина!**

**Ты смеешь мне пороть такую чушь!**

**У ней обедали! Поцеловала**

**Она его! Или тебя! Мошенник!**

**Я сам, пред кем распахивали двери**

**И герцогини, — разве не пытался**

**Ее увидеть после смерти мужа?**

**Я сватался — все было безуспешно!**

**А ты, болван, и этот нищий Вельборн**

**С ней вместе пировали за столом!**

**Да если бы я знал, что ты, собака,**

**Краснеть не можешь, то такая ложь**

**Румянец на твоих щеках зажгла бы!**

**Маррель.**

**Так что же мне глазам, зубам не верить?**

**Ведь чувствую обед я этот в брюхе.**

**Оверрич.**

**Кулак ты мой почувствуешь сейчас.**

**Опомнись же! Не дай себя дурачить**

**Бродяге, нищему; ему помочь**

**Решили, видно, слуги и служанки.**

**Ведь женщин ты других и не видал.**

**Молчи, не то я выгоню тебя!**

**Маррель.**

**И этому вы верить не хотите?**

**Я, убедись, что дело пахнет свадьбой,**

**Вельборну предложил...**

**(*Про себя*).**

**Отдал бы крону,**

**Чтоб «светлостью» назвать его сейчас! —**

**(*Оверричу*).**

**... И мерина, и двадцать фунтов денег.**

**Оверрич.**

**Осел! Ты это сделал?**

**(*Бьет его*).**

**Вот как, значит,**

**Довел ты до отчаянья его?**

**Вредишь мне?**

**Маррель.**

**Сэр, да вы меня убьете!**

**Оверрич.**

**Дух лжи хочу я выбить из тебя!**

**Маррель.**

**Уж выбили!**

**Оверрич.**

**Ну, значит, все в порядке.**

**Забудь теперь о даме и обеде**

**И знай, я лорда Ловеля назавтра**

**К нам в гости пригласил. Смотри, чтоб все**

**Вполне готово было для приема.**

**Вели служанкам дочку нарядить,**

**Накрасить даже; если ей удастся**

**Поймать милорда, их я награжу.**

**Вот, на тебе монету за побои.**

**Маррель**

**(*про себя*)**

**Ну ладно, потерплю еще немного,**

**Но будет время...**

**Оверрич.**

**Всё ворчишь?..**

**Маррель.**

**Нет, сэр.**

**Уходят.**



**Действие 3.**

**Сцена 1.**

**Открытое место вблизи города.**

**Входят лорд Ловель, Альворт и слуги.**

**Ловель**

**( *слугам*)**

**Под гору отведите лошадей.**

**Я с Альвортом хочу поговорить**

**Наедине.**

**Слуги уходят.**

**Альворт.**

**Милорд, для вас готов**

**Я всем пожертвовать; могу не спать,**

**Распоряжений ваших ожидая,**

**Чтоб тотчас же исполнить их; готов**

**Преодолеть опасности любые;**

**Пойти навстречу смерти и принять**

**Охотно, с благодарностью ее,—**

**И все же отплатить вам не смогу**

**За вашу доброту.**

**Ловель.**

**Мой юный друг,**

**Пока я обещаний не исполнил, —**

**Ты не цени их слишком высоко;**

**Доверил ты мне самый сокровенный**

**Секрет своей души. И будь спокоен,—**

**Я так замкну его, что никаким**

**Предательством не будет он открыт.**

**Скажу в глаза тебе (хоть ты краснеешь**

**Из скромности), что до сих пор ты был**

**Гораздо ревностней в любви ко мне,**

**Чем я в своем к тебе благоволенье.**

**Альворт.**

**И все же награжден я сверх заслуг.**

**Ловель.**

**Умеешь быть ты слишком благодарным.**

**Не холоден я, правда, не суров,**

**Как многие вельможи, что боятся**

**Себя унизить, обращаясь с теми,**

**Кто служит им, иначе, чем с рабами,**

**И не считаясь с их происхожденьем,—**

**Я не таков и отличу всегда**

**Слугу от истинного джентльмена,**

**Из бедности пошедшего служить.**

**Альворт.**

**Благодарю! Всегда вы были мне**

**Скорей родным отцом, чем господином,**

**Простите за сравненье...**

**Ловель.**

**Что ты, что ты!**

**Мне самому приятно это слышать;**

**А лучшим подтверждением тому**

**Послужит отношение мое**

**К прелестной Маргарет, твоей любимой.**

**Увидишь ты, как чувствами своими**

**Владею я.**

**Альворт.**

**Победой это будет!**

**Не всякий лорд способен устоять**

**Перед соблазном. Ах!**

**Ловель.**

**Вздыхаешь ты?**

**Ужели сомневаешься во мне?**

**Клянусь тебе своею доброй славой,**

**Которую я на войне снискал,**

**И честью, незапятнанной доселе,**

**Что буду верен слову своему**

**Я так же, как и Альворту.**

**Альворт.**

**Ведь вы —**

**Лорд Ловель благородный. Ваше слово —**

**Ручательство надежней для меня,**

**Чем клятвы, что слетают с уст придворных,**

**Когда они обманывают нас.**

**Но ведь и вы лишь человек, не больше.**

**Назвать иначе вас звучало б лестью,**

**А потому, доверью вопреки,**

**Я должен в вас не только усомниться.**

**Но более того — бояться вас.**

**Ловель**

**Так молод ты, и так уже ревнив!**

**Альворт.**

**Когда б с одним вы встретились врагом,**

**В победе вашей я б не сомневался,**

**Но против двух таких врагов могучих,**

**Соединившихся в стремленье общем,**

**Как красота ее с богатством вкупе,**

**Поддержанных могуществом отца,—**

**И Геркулес не смог бы устоять.**

**Ловель.**

**Не можешь ли попроще изложить**

**Сомнения свои и опасения,**

**Чтоб мог я их понять?**

**Альворт.**

**Я вашу волю**

**Исполнить должен, хоть даю вам в руки**

**Оружие против себя. Милорд,**

**Будь Маргарет прекрасною и только,**

**Орудье неземной ее красы,**

**Очей ее сверкающих зарядом**

**С высот своих простреливая всех,**

**Быть может, не разбило б укрепление,**

**Которым ваше зренье защищалось;**

**Но если б вы к тому же услыхали**

**Ее речей пленительные звуки,**

**Такие, что Улисс не устоял бы,—**

**Хоть он сирен соблазну не поддался, —**

**То тут готов я. право, усомниться**

**В победе разума над пылкой страстью.**

**Еще добавьте, что ее дыханье**

**Подобно западному ветерку,**

**Когда он над Аравией несется,**

**Вокруг благоуханье разливая;**

**А в авангарде — губ ее нектар,**

**Пьянящим вас, сраженье продолжает.**

**Ее манеры, речь и поведенье**

**Заставили бы даже Ипполита ( согласно греческому сказанию, сын афинского царя Тезея, любитель охоты, принесший обет безбрачия. Ипполит считался любимцем богини Луны и охоты Артемиды (Дианы))**

**Диану бросить, чтобы поспешить**

**Вслед за Венерой новою.**

**Ловель.**

**Любовь**

**Тебя поэтом сделала, мой Альворт.**

**Альворт.**

**Ну, предположим, все вы отобьете**

**(Коль в силах это сделать человек),**

**Но тут Маммона ( божество богатства у древних сирийцев; в Библии так называется демон богатства) выступит на сцену,—**

**Я говорю о Джильсе Оверриче**

**С его нечестно добытым богатством,**

**С таким количеством земель, что их**

**И соколу за день не облететь.**

**О добрый лорд мой! Эти злые силы**

**Урода превратят в красавца. Ей же,**

**В себе все совершенства воплотившей,**

**Они послужат лишним украшеньем.**

**Вы подчинитесь им. И я тогда**

**Вам ваше слово возвращу, милорд.**

**Ну, а с меня довольно и того,**

**Что буду вам служить и на нее**

**Глядеть смогу порою чистым взором.**

**Ловель.**

**Что ж, мне поклясться?**

**Альворт.**

**Нет, милорд, не надо,**

**Зачем являть такое безрассудство**

**В глазах у всех, чтоб, снисходя ко мне,**

**К пажу, слуге, мальчишке,— отказаться**

**От счастья, столь желанного для многих.**

**Ловель.**

**Отложим приговор до той поры,**

**Как испытанье кончится мое.**

**А далеко ли Оверрич живет?**

**Альворт.**

**Да с полчаса езды туда, не боле,**

**Доедете вы скоро.**

**Ловель.**

**Тем скорее**

**Избавишься ты от ревнивых страхов.**

**Альворт.**

**Ах, если б мог надеяться на это!**

**Уходят.**

**Сцена 2.**

**Комната в доме Оверрича.**

**Входят Оверрич, Гридей и Маррель.**

**Оверрич.**

**Смотрите только не жалейте денег:**

**Пусть ломятся столы от разных яств.**

**Гридей.**

**Ведь маслом каши не испортишь, сэр.**

**Оверрич.**

**Пословица по твоему желудку.**

**Поставьте блюда только золотые**

**Или такие, где сама работа**

**Ценней металла. Лучшими шелками**

**Увесьте комнаты. Налейте в воду**

**Духов тончайших, чтобы лорд всегда**

**Такой водою руки мыть желал.**

**Маррель.**

**Уж очень это дорого...**

**Оверрич.**

**Прочь, скряга!**

**Мечту всей жизни я на карту ставлю,**

**Пристало ли мне думать об издержках!**

**Зови же дочь.**

**Маррель уходит.**

**Ну, господин судья,**

**Раз любите покушать, да побольше...**

**Гридей.**

**Да, верно, сэр, люблю почти что так же,**

**Как за обед благодарить хороший.**

**Оверрич.**

**Так эту часть тебе я поручаю.**

**Смотри же, чтоб всего в избытке было,**

**Все лучшее!**

**Гридей.**

**Я в точности исполню,**

**Отлично всем распоряжусь. Ну вот,**

**Теперь владыка в сфере я своей**

**Или, по крайней мере, председатель**

**Всех блюд — вареных, жареных, печеных.**

**Наемся вдоволь и скажу спасибо,**

**Когда живот набью как барабан.**

**(*Уходит*).**

**Оверрич.**

**Все быть должно по-моему; но если**

**Вдруг застыдится глупая девчонка,**

**То все испортит мне. Она пошла**

**В мать, не в меня, — я смелым был всегда.**

**Сейчас ее мне надо подготовить.**

**Входит Маргарита.**

**Войди; пускай служанки ждут за дверью.**

**Маргарита.**

**Что вам угодно, сэр?**

**Оверрич.**

**Наряд хорош!**

**Алмазы, жемчуга тебе к лицу.**

**Не нравится мне платье; надо было**

**Цветами золотыми все расшить,—**

**Но драгоценности спасают дело.**

**Как туфельки твои? Мужские взоры**

**С лица на ножки часто переходят,**

**Но коль они стройны, как у тебя,**

**То и без всяких украшений могут**

**Прельстить любого. А довольна ты**

**Служанкой новой, леди Даунфолн?**

**Маргарита.**

**Она мне компаньонка, не служанка.**

**Оверрич.**

**Она услужлива, покорна, Мэг?**

**Забыла спесь свою?**

**Маргарита.**

**Мне жаль ее.**

**Оверрич.**

**Жаль? Можешь ты топтать ее как хочешь.**

**Я подобрал ее в лохмотьях старых,**

**Ей корку было не на что купить.**

**Пусть служит. Если я хоть раз услышу,**

**Что в чем-нибудь она противоречит**

**Иль от любой откажется работы,**

**Ее спроважу я обратно к мужу,**

**Пусть воют вместе в долговой тюрьме.**

**Маргарита.**

**Не стану спорить с вами; но краснею,**

**Приказывая ей, которой раньше**

**Служили те, кто по происхожденью**

**Меня не хуже.**

**Оверрич.**

**По происхожденью!**

**Да разве ты не дочь моя, скажи?**

**И не наследница моих богатств?**

**Ах ты, глупышка, разве я не выбрал,**

**Чтоб сделать знатною тебя, тот путь,**

**Которым шел и до сих пор иду,**

**Проклятьями людей пренебрегая?**

**Оставь же недостойный образ мыслей**

**И поднимись на высоту величья,**

**Которую готовлю я тебе;**

**Но то, клянусь, наследником назначу**

**Чужого я и выгоню тебя!**

**Смотри, не зли меня!**

**Маргарита.**

**Не буду, сэр;**

**Располагайте мной как вам угодно.**

**Возвращается Гридей.**

**Оверрич.**

**Не смейте мне мешать.**

**Гридей.**

**Но очень важно!**

**Не слушается повар, сэр; не хочет**

**Повиноваться мне; и олененка**

**Изжарить, как велю ему, с начинкой**

**Из яблок в тесте, отказался он.**

**А мы, сэр, люди мудрые, ведь знаем,**

**Что без начинки яблочной олень**

**Не стоит ничего.**

**Оверрич.**

**Хоть целиком**

**Засунь его ты в брюхо! Жарь, как хочешь,**

**Оставь меня в покое!**

**Гридей.**

**А начинка?**

**Оверрич.**

**Да начиняй чем хочешь и как хочешь,**

**А повару скажи, что я его**

**В его же собственном жиру изжарю.**

**Гридей.**

**Когда б начинка не была из яблок,**

**Я аппетит бы потерял. Спасибо!**

**(*Уходит*).**

**Оверрич.**

**Так, к делу, дочь. Ты знаешь, кто сегодня**

**Обедает у нас?**

**Маргарита.**

**Слыхала, сэр.**

**Оверрич.**

**Он джентльмен достой иен шин, он лорд.**

**Он множеством командует солдат,**

**И удивительней всего, что сам**

**Прекрасный он и умный человек.**

**Быть лордом же и воином отважным**

**Не каждому дано, а лишь таким,**

**Кто славою отечества бывает.**

**Возвращается Гридей.**

**Гридей.**

**Я откажусь от ваших поручений!**

**Не слушается повар.**

**Оверрич.**

**Ты взбесился?**

**Гридей.**

**Здесь взбесишься! Свихнулся бы, пожалуй.**

**Не будь я мировой судья. А повар**

**Плюет на это. Там у нас лежит**

**Фазанов дюжина.**

**Оверрич.**

**Прибавь себя,**

**И чертовою дюжиною станьте.**

**Гридей.**

**Все было б хорошо, готовь он их**

**По-моему; а он какой-то соус**

**Придумал и не хочет ни за что**

**Их с тостами и маслом подавать.**

**Отец мой был портным; мое же имя,**

**Хоть и судьею стал я, — Гриди Вудкок;**

**И раньше, чем я дам себя унизить, —**

**От поручений откажусь.**

**Оверрич**

**( *кричит*)**

**Эй, повар!**

**Мерзавец, слушайся его во всем! —**

**Ну вот, я приказал. Теперь ступай,**

**Суй нос в горшки и не мешай нам!**

**Гридей.**

**Ладно.**

**Пойду придумаю, чего бы съесть.**

**(*Уходит*).**

**Оверрич.**

**Так слушай, Мэг. Как говорил тебе я,**

**Когда дубина Гридей перебил нас,**

**Вот этого достойнейшего лорда**

**Полковника — тебе в мужья я прочу.**

**Маргарита.**

**Но разница в происхождение нашем**

**Не позволяет мне питать надежду...**

**Оверрич.**

**Я больше чем надеюсь, я уверен.**

**Не будь себе врагом. Мое богатство**

**Все титулы его перешибет**

**И сделает вас равными друг другу.**

**Послушай же, как этого достигнуть.**

**Запомни, что придворный он и воин.**

**С ним шутки плохи; если за тобой**

**Ухаживать начнет, ты не ломайся:**

**Из-за дурацкой скромности не раз**

**Все дело погибало. Коль откажешь,**

**Потом придется век тебе вздыхать.**

**Маргарита.**

**Но вы хотите, сэр, чтоб я себя**

**Как подобает девушке вела?**

**Оверрич.**

**Фу, черт! Уж эта мне девичья скромность!**

**Простись ты с ней, не то со мной простишься!**

**Останешься ты с ним наедине...**

**Ну, что дрожишь? Наедине, сказал я!**

**Ведь если ты мне дочь, а не ублюдок,**

**Так ты перед мужчиною не струсишь,**

**Пусть хоть придет к тебе он, как Юпитер**

**К Семеле ( Юпитер, полюбивший смертную женщину Семелу, являлся ей в человеческом облике, но однажды она пожелала увидеть возлюбленного в его божественном виде. Юпитер исполнил её просьбу, но Семела не выдержала блеска небесного огня, окружавшего царя богов, и погибла): если целовать начнет,**

**Прижмись покрепче и целуй в ответ.**

**Маргарита.**

**Распутницы так поступают, сэр,**

**И этому не следует учиться.**

**Оверрич.**

**Учись всему; у каждого учись**

**Тому, что знатной сделаться поможет.**

**Маргарита**

**( *про себя*)**

**Какой же это дьявольский совет!**

**Оверрич.**

**А предположим, распалится он**

**И большего захочет,— ты не жди,**

**Пока остынет; раздели с ним страсть.**

**А ложе будет близко — ты присядь**

**И пригласи его.**

**Маргарита.**

**Как? В вашем доме?**

**О Боже мой, кто ж вы такой тогда?**

**И кем я буду, сэр?**

**Оверрич.**

**Отбрось приличья!**

**Слова пустые все!**

**Маргарита.**

**Хоть вы вольны**

**Распоряжаться собственною честью,**

**От веры отказаться, от надежды**

**На рай небесный,— но сказать позвольте:**

**Таким путем не сделать вам меня**

**Его женой: любовницей — пожалуй.**

**Ведь если так легко расстанусь я**

**С девичьей честью, — он подумать может,**

**Что я и для других доступна так же.**

**Когда же он свою насытит похоть,**

**Меня он бросит.**

**Оверрич.**

**Как! Тебя он бросит?**

**А шпагу я ношу для моды, что ли?**

**Слаба иль сморщена моя рука?**

**Да есть ли человек, с кем я встречался,**

**Который скажет, что хотя бы раз**

**Я уступил кому-то дюйм земли,**

**Его не обагрив сначала кровью**

**Того, кто мне осмелился перечить?**

**Как! Соблазнить и бросить? Не посмеет!**

**Ты только доказательство мне дай.**

**Что насладился он тобой, — и пусть**

**Войска, послушные приказу, встанут,**

**Вооружившись, на его защиту,**

**И он возглавит сам свои полки,—**

**Я, невзирая ни на знатный титул,**

**Ни на заслуги боевые лорда,**

**Его заставлю дать отчет кровавый**

**И под венец пойти с тобой немедля,**

**Поруганную честь загладив браком.**

**Я так сказал!**



**Возвращается Маррель.**

**Маррель.**

**Сейчас подъехал, сэр,**

**Высокий гость, которого вы ждете.**

**Оверрич**

**(*Маргарите*)**

**Ступай к себе, молчи и действуй так,**

**Как я велел, иначе ты погибла.**

**Маргарита уходит.**

**Оверрич.**

**Готовы музыканты встретить лорда,**

**Как приказал я?**

**Маррель.**

**Да.**

**Оверрич.**

**Пусть начинают!**

**Приём, достойный короля, окажем.**

**Маррель уходит.**

**Теперь на время с грубостью простимся.**

**Мне хмуриться сейчас никак нельзя;**

**Я должен быть приветлив и любезен.**

**Музыка. Входят лорд Ловель, Гридей, Альворт и Маррель.**

**Ловель.**

**Сэр, я доставил столько нам хлопот...**

**Оверрич.**

**Хлопот? Да это честь большая мне**

**И счастие превыше всех заслуг.**

**Альворт**

**(*про себя*)**

**Какое странное уничижение!**

**Оверрич**

**(*представляя лорду Ловелю Гридея*)**

**Наш мировой судья.**

**Ловель.**

**Сэр, вашу руку.**

**Гридей**

**(*про себя*)**

**Рукопожатье лорда — честь. Но я**

**Охотней руку в пудинг запустил бы!**

**Оверрич.**

**Дорогу лорду!**

**Ловель.**

**Где же ваша дочь —**

**Венец всего приема?**

**Оверрич.**

**Соизвольте**

**Вина отведать греческого прежде.**

**Она придет сейчас.**

**Ловель.**

**Сэр, повинуюсь.**

**Все, кроме Оверрича, уходят.**

**Оверрич.**

**Все как по маслу: не успел прийти,**

**Как сразу же о дочке. Вот так дочь!**

**Дочь Оверрича!..**

**Входит Маргарита.**

**Слезы на глазах?**

**Ну, вытри, пли выскоблю я их.**

**Сейчас не время хныкать! Поскорей**

**Иди встречай величие; оно**

**Само летит к тебе; подумай только,**

**Что значит для меня произнести:**

**« Сиятельная дочь моя», — а ты**

**В ответ мне скажешь, увидав, что рядом**

**Стою я с непокрытой головой:**

**«Наденьте шляпу» иль «Не забывайтесь».**

**Довольно! Помни мой приказ, не то...**

**Идет!**

**Возвращаются лорд Ловель, Гридей, Альворт и Маррель.**

**Вот черноглазая моя.**

**Лорд Ловель целует Маргариту.**

**Ловель.**

**Она прекрасна.**

**Альворт**

**(*про себя*)**

**Он уже влюбился!**

**Пропал я...**

**Оверрич**

**( *про себя*)**

**Поцелуй был от души.—**

**Мне нравится.**

**( *Вслух*).**

**Оставьте нас на время.**

**Все, кроме Оверрича, Ловеля и Маргариты, уходят.**

**Она застенчива, милорд; надеюсь,**

**Вы смелости научите ее.**

**Ловель.**

**Я рад иметь такую ученицу,**

**Но...**

**Оверрич.**

**Мне уже учиться поздновато,**

**А потому оставлю вас.**

**(*Тихо, к Маргарите*).**

**Так помни!..**

**(*Уходит*).**

**Ловель.**

**Вы видите, желает ваш отец,**

**Чтоб вы сменили звание девицы**

**На имя благозвучное жены.**

**Маргарита.**

**Над волею моей его поспешность**

**Не властна.**

**Ловель.**

**Ну, а с послушаньем как?**

**Маргарита**

**О, если на него давить, милорд,**

**То можно и сломать.**

**Ловель.**

**Скорей согнуть.**

**Вы молоды...**

**Маргарита.**

**Да, молода для вас.**

**А если плод срывают слишком рано,**

**Гниет и сохнет он.**

**Ловель.**

**Я слишком стар?**

**Маргарита.**

**Нет, молода я слишком.**

**Ловель.**

**Вас могу**

**Я вознести…**

**Маргарита.**

**Ах, на вершину горя,**

**Откуда каждый час могу упасть;**

**Стоять же твердо никогда не буду.**

**Вы знатны, я низка происхожденьем,**

**Хоть и богата; верьте, алый бархат**

**И грубый холст — плохое сочетанье.**

**Я больше бы могла сказать, милорд,**

**Но стены, я боюсь, имеют уши.**

**Ловель.**

**Тогда доверьтесь уху моему.**

**В глубине сцены появляется крадучись Оверрич и подслушивает.**

**Оверрич.**

**Так, рядышком... И шепчутся... прекрасно!..**

**Они пришли к согласию, как видно.**

**Входит Гридей.**

**Гридей**

**Сэр Джильс!**

**Оверрич.**

**Ах, чтоб тебе заткнули глотку!**

**Гридей.**

**Звоню, когда сигнал дает мне брюхо.**

**Печенье подгорело, мясо сохнет.**

**Оверрич.**

**Сейчас я высушу тебя, мерзавец!**

**Гридей.**

**Хоть в порошок сотрите, все равно.**

**Из-за такого случая, как этот,**

**Я мучеником умереть готов.**

**Оверрич.**

**Ты и умрешь, обжора окаянный.**

**(*Бьет его*).**

**Гридей.**

**Как! Бить судью! Да это преступленье!**

**Не будь вы друг мне, засадил бы вас,**

**Не отпустил бы даже на поруки.**

**Оверрич.**

**Не вой! Не засадил бы я тебя**

**Туда, где ты обеда не получишь!**

**Милорд беседует, а он мешает!**

**Гридей.**

**Да можно ли беседовать сейчас?**

**Жевать пора!**

**Ловель.**

**Какой-то шум я слышу.**

**Оверрич**

**(*выталкивая Гридея*)**

**Вон, негодяй! Уж дело на мази,**

**Сорвешь еще...**

**Ловель.**

**Я, леди, понял вас;**

**Вы сделали хороший выбор. Верьте,**

**Я проведу, как осторожный шкипер,**

**Корабль ваш но неверным волнам моря,**

**Пока он в порт надежный не придет.**

**Маргарита.**

**Спасет две жизни этим ваша светлость,**

**Навек мы станем вашими рабами.**

**Ловель.**

**Наградою мне будет сам поступок,**

**Коль благороден он; но притворитесь**

**Влюбленною в меня, чтоб отвести**

**Глаза отцу.**

**Маргарита.**

**От всей души готова.**

**Ловель.**

**Ну, а теперь закончим разговор.—**

**Сэр Джильс, вы где?**

**Оверрич выходит вперед. Возвращаются Альворт, Маррель и Гридей.**

**Оверрич.**

**Мой благородный лорд.**

**Как ваша светлость дочь мою нашли?**

**Ловель.**

**Послушною и ласковой, сэр Джильс.**

**Мне это очень нравится.**

**Оверрич**

**(*про себя*)**

**Мне тоже.**

**Ловель.**

**Но если крепость сразу нам сдают,**

**То, значит, слаб противник; потому**

**Хочу осаду продолжать я дальше**

**Любовными посланьями; их будет**

**Передавать мой паж. Вы разрешите?**

**Оверрич.**

**Охотно! Он достойный джентльмен.—**

**Любезный мистер Альворт, ваш у руку.**

**Мой дом открыт для вас.**

**Альворт**

**( *про себя*)**

**А до сих пор**

**Закрыт он был!**

**Оверрич.**

**Доволен я, доволен!**

**Ну, дочь моя светлейшая, — теперь**

**У ж я могу так называть тебя,—**

**Знакомься с этим юным джентльменом,**

**Моя высокочтимейшая дочь!**

**Прошу любить и жаловать его.**

**Маргарита.**

**Я постараюсь, сэр.**

**Слышен шум подъехавшей кареты.**

**Оверрич.**

**Карета!**

**Гридей.**

**Боже!**

**Опять задержат нас! О, мой желудок!**

**Входят леди Альворт и Вельборн.**

**Леди Альворт**

**( *Вельборну*)**

**Коль встречу я прием любезный здесь,**

**Его со мной разделите и вы;**

**А если нет — вернусь обратно тотчас.**

**Теперь, когда я знаю вашу цель,—**

**Во всем вам помогу.**

**Ловель.**

**Как! Леди Альворт!**

**Оверрич.**

**С завидным кавалером!**

**Ловель целует леди Альворт. Леди Альворт целует Маргариту.**

**Маррель.**

**Ну? «Осел» я?**

**«Дух лжи» в меня вселился?**

**Оверрич.**

**Тихо, шут!**

**Нет, это уж сверхчудо! Я охвачен**

**Полнейшим изумлением.**

**Ловель.**

**Миледи,**

**Мне жизни мало, чтобы расплатиться**

**За честь, какую вы мне оказали,**

**Предупредив визит мой.**

**Леди Альворт.**

**Ах, милорд,**

**Я полагала — изберете вы**

**М ой скромный, дом пристанищем своим;**

**Боялась, что. забудете меня**

**И можете здесь долго задержаться,**

**На то имея вескую причину —**

**Очарованье этой юной леди.**

**А так как не хотелось мне ни с кем**

**Приветствие мое передавать,**

**То я, уединение прервав,**

**Приехала вас в гости пригласить.**

**Ловель.**

**Вы так добры, сударыня, что я**

**Вам благодарность выразить не в силах.**

**Леди Альворт.**

**Любезнейший сэр Оверрич, день добрый!**

**(*Целует Оверрича, Мареллю*).**

**Как поживаешь, Маррель? Неужели**

**Мой стол так не понравился тебе,**

**Что больше ты обедать не приходишь?**

**Гридей.**

**Позвольте, ваша светлость, я приду!**

**Леди Альворт.**

**Когда угодно будет, мистер Гридей.**

**Надеюсь, что смогу вам угодить.**

**(*Ловелю*).**

**Теперь, милорд, прошу вас, познакомьтесь**

**Вот с этим джентльменом.**

**( *Представляет Вельборна*).**

**Он на вид**

**Хоть грубоват, но человек, поверьте,**

**Достойный, честный и других не хуже,—**

**Прошу моим словам не удивляться.**

**А если он но странному капризу**

**Такую носит скверную одежду**

**Иль если слухи о его распутстве**

**Доставили ему дурную славу,**

**То скоро он возвысится до тех,**

**Кто осуждать его посмел сегодня.—**

**Сэр Оверрич, когда приятен вам**

**Визит мой, то прошу принять Вельборна**

**Не хуже, чем меня.**

**Оверрич.**

**Племянник милый!**

**Давненько мы с тобою не встречались!**

**Ну, право же, пора исправить это.**

**Ловель в стороне разговаривает с Вельборном.**

**Маррель**

**(*Оверричу*)**

**Как, сэр, что вы имеете в виду?**

**Ведь он же негодяй, бродяга, нищий!**

**Ему пора бы вешаться, топиться,**

**Он недостоин чести зваться вашим**

**Племянником.**

**Оверрич.**

**С тобой сочтусь я позже.**

**Маррель**

**(*про себя*)**

**Такого случая но упущу я,—**

**Потом пускай хоть до смерти прибьет.**

**Вельборн.**

**Милорд, позвольте мне хранить молчанье,**

**Пока я не смогу поведать вам**

**Печальную историю свою.**

**Ловель.**

**Я выслушаю вас и помогу.**

**Оверрич.**

**Прошу к столу.**

**Ловель.**

**Мы следуем за вами.**

**Леди Альворт.**

**Со мной идемте, милый мистер Вельборн.**

**Все, кроме Гридея, уходят.**

**Гридей.**

**Она сказала: «Милый мистер Вельборн»?**

**О Боже, Боже! Если б не сигналы**

**Желудка моего, я повторял бы**

**Весь день ее слова. Я подписал**

**Никак не меньше двадцати приказов;**

**Во всех он тюрьмах у меня сидел**

**И даже в Ноттингеме, а теперь —**

**«Мой милый Вельборн»! «Дорогой племянник»!**

**А впрочем, что я за дурак такой:**

**Болтаю здесь и про обед забыл!**

**Возвращается Маррель.**

**Что, Маррель, за столом они?**

**Маррель.**

**Давно уж.**

**Я кое-что сказать вам должен, сэр.**

**Гридей.**

**Не время разговаривать.**

**Маррель.**

**И все же**

**Я должен: мой хозяин, полагаясь**

**На вашу дружбу, просит передать,**

**Что он не ожидал гостей так много,**

**И тесно за столом, а потому**

**Он просит вас зайти к нему попозже**

**И вместе с ним отужинать...**

**Гридей.**

**Обеда**

**Не получить за все мои труды!**

**Маррель.**

**А это в наказанье за обжорство.**

**Ведь вы перекусили.**

**Гридей.**

**Эх, куда там!**

**Так, червячка я только заморил.**

**Я, человек со званием, — и должен**

**Бродяге место уступить!**

**Маррель.**

**Полегче!..**

**Ведь ежели их светлость вас услышит**

**То...**

**Гридей.**

**Мне лишиться яблочной начинки!**

**Бекасов! Тортов с маком!**

**Маррель.**

**Потерпите.**

**Да поступитесь званием высоким**

**И сядьте-ка за стол с прислугой вместе.**

**Там будет вам начинка, торты с маком,**

**Бекасы...**

**Гридей.**

**Оживаю я! Ну, ладно...**

**Эх, поработаю я там на славу!**

**Маррель.**

**А если так, пройдемте, сэр, туда.**

**Уходят.**

**Сцена 3.**

**Другая комната в доме Оверрича. Входит только что вставший из-за стола Оверрич.**

**Оверрич.**

**О женщины! Она в него влюбилась,**

**Пренебрегает лордом! Все вниманье —**

**Вельборну только. Сброшен вдовий траур:**

**Она теперь сияет как весна,**

**Глаз от него не может оторвать,**

**Пьет за него; сидит как на иголках.**

**Остаться с ним наедине мечтая;**

**До лучших яств моих ей дела нет.**

**Питается лишь взорами его;**

**Вздыхает, когда имя его слышит...**

**А мне ведь это на руку, пожалуй.**

**Пусть только выйдет за него,— немедля**

**Ее богатство перейдет ко мне:**

**Я знаю, чем их взять.**

**Входит Маррель.**

**Маррель.**

**Сэр, за столом**

**Обеспокоены уходом вашим.**

**Оверрич.**

**Не важно, извинюсь. Послушай, Маррель,**

**Найди-ка случай, пригласи сюда**

**Племянника; хочу я с глазу на глаз**

**Поговорить с ним.**

**Маррель.**

**Это — негодяя,**

**На коего миледи и не взглянет?**

**Оверрич.**

**Да ты шутник!**

**Маррель.**

**Они идут сюда.**

**Минуты жить не может без него.**

**Входят леди Альворт и Вельборн.**

**Леди Альворт.**

**Позвольте после чудного обеда**

**Нам погулять в саду прекрасном вашем.**

**Оверрич.**

**Там есть беседка, если ваша светлость**

**Захочет посидеть.**

**Леди Альворт.**

**Идемте, Вельборн.**

**Леди Альворт и Вельборн уходят.**

**Оверрич.**

**Час от часу не легче! Верю я,**

**Не лгал поэт, который описал**

**В быка влюбившуюся Пасифаю (супруга критского царя Миноса, воспылавшая противоестественной страстью к быку, от которого родила чудовище Минотавра),—**

**Страсть этой леди менее понятна.**

**Входят лорд Ловель, Маргарита и другие.**

**Милорд, простите, что оставил вас.**

**Ловель.**

**Не стоит извиняться вам, сэр Джильс.**

**Надеюсь скоро вас назвать отцом,**

**Коль ваша дочь прелестная позволит.**

**Оверрич.**

**Да-да, милорд, позволит и меня**

**Счастливым сделает.**

**Возвращаются Вельборн и леди Альворт.**

**Маргарита.**

**Идет миледи.**

**Леди Альворт.**

**Велите, сэр, подать мою карету,**

**Я уезжаю; за прием любезный**

**Благодарю, сэр Джильс.**

**Оверрич.**

**Так оценить**

**Его могло лишь ваше снисхожденье.**

**Леди Альворт.**

**Простите, уважаемого гости**

**Хотела б я с собою увезти.**

**Ловель.**

**К услугам вашим я. Сэр Джильс, прощайте.**

**Леди Альворт**

**(*к Маргарите*)**

**Прощайте, милая. — Идемте, Вельборн,**

**Я здесь вас не оставлю ни за что.**

**Оверрич.**

**Сударыня, не отнимайте сразу**

**Все радости мои. Пусть хоть племянник**

**Останется, — я дам ему карету;**

**Мы побеседуем, и скоро он**

**Вернется к вашей милости.**

**Леди Альворт.**

**Смотрите**

**Вы долго не задерживайтесь, сэр.**

**Ловель.**

**Прощальный поцелуй.**

**( *Целует Маргариту*).**

**Я каждый день**

**Вам вести буду слать с моим пажом.**

**Альворт.**

**Горжусь я поручением таким.**

**Лорд Ловель, леди Альворт, её пасынок и Маррель уходят.**

**Оверрич**

**(*дочери*)**

**Ступай к себе, дитя мое!**

**Маргарита уходит.**

**Племянник,**

**Ты удивлен, наверное, сейчас,**

**Что после длительной вражды меж нами**

**Ищу твоей я дружбы.**

**Вельборн.**

**Верно, сэр,**

**Мне это странно.**

**Оверрич.**

**Объясню сейчас,**

**И больше — сердце пред тобой открою.**

**Когда мы, люди, знающие жизнь,**

**Увидим, что наш родственник иль друг**

**Внезапно разорился безнадежно, –**

**Ему руки протягивать не станем,**

**Напротив, оглушить его мы рады,**

**Чтоб поскорее он пошел ко дну.**

**С тобою, каюсь, поступал я так же.**

**Теперь же, видя, что ты можешь выплыть,**

**Хочу помочь тебе. В тебя влюбилась**

**(Чему я очень рад) богачка леди,—**

**Ведь это слишком ясно.**

**Вельборн.**

**Что вы! Что вы!**

**Скорей тут чувство состраданья, сэр.**

**Оверрич.**

**Ну, словом, не хочу я больше видеть**

**Тебя таким унылым оборванцем.**

**Миледи пусть не думает, что вышла**

**За нищего, погрязшего в долгах.**

**Вельборн**

**(*про себя*)**

**Меня он избавляет от труда**

**И лезет в петлю сам.**

**Оверрич.**

**Здесь недалеко**

**Тобою сдан в заклад сундук с одеждой,—**

**Я выкуплю его. А чтоб пресечь**

**Все разговоры о твоих долгах**

**И чтоб тебе не портили кредит,**

**Тебе я сразу тысячу дам фунтов.**

**Долги уплатишь — и ступай к невесте**

**Свободным человеком.**

**Вельборн.**

**Сэр, все это**

**Вы делаете из любви ко мне?**

**Оверрич.**

**Вот именно, племянник, из любви.**

**Вельборн.**

**Тогда обязан вам еще я больше.**

**Оверрич.**

**Не надо благодарностей. Иди!**

**Там ждут тебя. Услышишь обо мне**

**Еще до ужина.**

**( *В сторону*).**

**Эй, слуги, кто там?**

**Племяннику скорей подать карету!**

**( *Вельборну*).**

**К тебе заеду завтра.**

**Вельборн.**

**Милый дядя!**

**Вы лучший из людей. Но как клевещут**

**Те, кто бесчеловечным вас считает.**

**Оверрич.**

**Я докажу свою любовь делами,**

**И пусть болтают люди что хотят.**

**Уходят.**

**Действие 4.**

**Сцена 1.**

**Комната в доме леди Альворт.**

**Входят лорд Ловель и Альворт.**

**Ловель.**

**Прекрасно; дай мне плащ. Теперь ты можешь**

**Делами собственными заниматься.**

**Надеюсь, кончатся они успешно.**

**Альворт.**

**То дело, что благословили вы,**

**Должно успешно кончиться, милорд.**

**Быть может, я когда-нибудь сумею**

**Вам высказать признательность мою;**

**Сейчас мне слов, увы, недостает.**

**Но если слезы радости, милорд,**

**Что добротою вашей рождены,**

**Могли б их заменить, то я...**

**Ловель.**

**Нет-нет,**

**Не надо таять; хватит церемоний.**

**Оверрич**

**(*за сценой*)**

**Милорда можно видеть?**

**Ловель.**

**Это он!**

**Возьми скорей письмо. Введи его.**

**Входят Оверрич, Гридей и Маррель.**

**Оверрич.**

**Милорд, день добрый!**

**Ловель.**

**Рано вы встаете,**

**Сэр Джильс.**

**Оверрич.**

**Чтоб вашей светлости служить.**

**Ловель.**

**И вы так рано встали, мистер Гридей?**

**Гридей.**

**Как солнце встанет — мне уж не до сна;**

**Желудок мой так завтрака и просит.**

**С соизволенья вашего, милорд.**

**Хочу один вопрос задать серьезный**

**Я сэру Джильсу, другу моему.**

**Ловель.**

**Пожалуйста, прошу вас, не стесняйтесь.**

**Гридей.**

**Сэр Джильс, скажите честно, далеко ли**

**От вашего поместья до именья**

**Миледи Альворт?**

**Оверрич.**

**Мили три-четыре.**

**Гридей.**

**Помилуйте, сэр Джильс! Четыре мили!**

**Пожалуйста, подумайте получше.**

**Ведь если даже будете считать**

**Неполных пять — и то вы ошибетесь.**

**Я разве мог бы так проголодаться,**

**Проехав путь всего в четыре мили?**

**Маррель.**

**Пешком идете ль, едете ль верхом,**

**А жрать всегда хотите,— не при лорде**

**Будь сказано.**

**Оверрич.**

**Как смеешь ты болтать**

**Перед милордом? Забываться стал!**

**Ступай к племяннику и заплати**

**Его долги, потом ему поможешь**

**В богатые одежды облачиться.**

**Маррель**

**( *про себя*)**

**Когда-нибудь с тобой я рассчитаюсь.**

**Пинает, как собаку!**

**( *Уходит*).**

**Ловель.**

**Нынче утром**

**Своей невесте, — вашей милой дочке, —**

**Я написал.**

**Оверрич.**

**Придаст ей это пылу.**

**Она и так уж ваша. Мистер Альворт,**

**Вот вам мое кольцо. Оно откроет**

**Вам доступ к ней. И, если вам удастся,—**

**Так с ней поговорите в пользу лорда.**

**Потом, прошу, скачите в Ноттингем;**

**Там, предъявив кольцо, для них достаньте**

**Лицензию на брак. Хочу скорей**

**Покончить с этим делом, ваша светлость,**

**И дочку видеть именитой... Нет,**

**Светлейшей леди!**

**Гридей.**

**Юный джентльмен,**

**Послушайте, позавтракайте раньше;**

**Верхом-то вредно ехать натощак.**

**А заодно покушаю и я**

**И покажу вам всем, как надо есть.**

**Оверрич.**

**Скажи на милость — голоден опять!**

**Засел сам дьявол в брюхе у него.**

**Ты разве не сожрал сегодня утром**

**Говядины огромнейший кусок**

**И весь бочонок колчестерскнх устриц?**

**Гридей.**

**Ну, это я перекусил слегка —**

**Желудок подготовил, так сказать,—**

**Идемте, юноша. Не допущу,**

**Чтоб кушали один вы, как палач ( по старинному обычаю палач ел в одиночку, чтоб подкрепиться перед совершением своей ужасной обязанности).**

**Ловель**

**(*Альворту*)**

**Скачи скорей!**

**Альворт.**

**Я поспешу, милорд.**

**Гридей.**

**А я спешу набить свою утробу.**

**Гридей и Альворт уходят.**

**Оверрич.**

**Ну, наконец-то мы одни. Милорд,**

**За дочерью в приданое я дам**

**Не часть какую-то своих богатств,**

**А все, что мне принадлежит. Короче,**

**Нее ценности мои, все состоянье**

**В наличных деньгах, землях и вещах**

**К вам после смерти перейдет моей.**

**А если заживусь я очень долго,**

**Не пожалеете: ведь с каждым годом**

**Мои доходы будут возрастать**

**И вам достанутся в конце концов.**

**Ловель.**

**Вы щедрый тесть.**

**Оверрич.**

**Я дам все основанья**

**Считать меня таким. А как, скажите,**

**Вам нравится поместье леди Альворт?**

**Есть лес, вода, и почва плодородна.**

**Быть может, вам захочется сюда**

**Для перемены пригласить друзей?**

**Что вы на это скажете, милорд?**

**Ловель.**

**Здесь чистый воздух и хороший дом —**

**Имение, достойное хозяйки.**

**Оверрич.**

**Быть может, временно она хозяйка;**

**Но, стоит вам сказать, что вы хотите**

**Его иметь,— тотчас же станет вашим.**

**Ловель.**

**Немыслимо!**

**Оверрич.**

**Судить не торопитесь,**

**Не зная, как я действовать умею.**

**Ее земля к Вельборну переходит**

**(К тому идет — так видно по всему).**

**А значит, будет мне принадлежать.**

**Да покажите землю мне любую,**

**Которую захочет ваша светлость,**

**И я еще раз громко подтвержу,**

**Что вам ее добуду.**

**Ловель.**

**Не могу**

**Владеть я тем, что добыто неправдой.**

**И слишком дорожу своею честью**

**И добрым именем, чтоб рисковать**

**Утратой их в глазах и в мненье света.**

**Оверрич.**

**Ничем вы не рискуете, милорд,**

**И ваша репутация такой же**

**Незыблемой останется. Ведь как бы**

**Ни осуждались действия мои,**

**Они на вас не могут тень набросить.**

**Хотя я сам плюю на пересуды,**

**И толки для меня лишь звук пустой.**

**Я очень осторожен буду в том,**

**Что вас касается и вашей чести.**

**Поверьте мне: на блеск фамильной славы,**

**На вашу честность, признанную всеми.**

**Ни одного пятна не ляжет, что могло бы**

**Вам повредить. Горю одним желаньем —**

**Увидеть знатной леди дочь мою.**

**Здесь все от вашей светлости зависит;**

**И если доживу до той минуты.**

**Когда мне счастье выпадет такое —**

**Малютку лорда Ловеля качать.**

**Которого родит она от вас, —**

**То в этом весь венец моих стремлении.**

**А что касается земель, доходов,**

**Потребных для того, чтоб содержать вас**

**Согласно роду вашему и сану,**

**То уж позвольте мне заботы эти**

**Снять с ваших плеч и взять их на себя.**

**Пусть мне пришлось бы разорить страну**

**В угоду вам, но, верьте, — участь нищих**

**И бедность не коснутся вас вовеки.**

**Ловель.**

**Уж ели не боитесь вы проклятий**

**Людей, которых по миру пустили**

**Своим злодейством?**

**Оверрич.**

**Как скала боится**

**Вспененных волн, что бьют о твердь ее,**

**Иль как луна — волков голодных воя.**

**Из твердого я создан материала;**

**Проклятия не трогают меня,**

**И, если нужно,— собственным мечом**

**Сумею защитить свои права,**

**Которые враги зовут корыстью.**

**А что до прочих жалоб и упреков,**

**Пускай меня вокруг все называют**

**Грабителем, злодеем, кровопийцей,**

**Стяжателем, грозой своих соседей;**

**А я, — меж тем как вопли жалких вдов**

**Мне режут слух, сирот же слёзы нищих**

**Текут на мой порог, — стремлюсь к тому лишь,**

**Чтоб величали дочку « ваша светлость».**

**И этой мыслью я настолько занят,**

**Что недоступен состраданью стал**

**И угрызеньям совести.**

**Ловель.**

**Дивлюсь**

**Крутой натуре вашей.**

**Оверрич.**

**Ради вас**

**И дочери моей я тверд как мрамор.**

**Скажу вам даже больше: страсть моя**

**Богатство наживать, идя к нему**

**Запутанными, темными путями;**

**Мне это больше радости приносит,**

**Чем вам — возможность тратить нажитое.**

**Но я спешу. Милорд, мы сладим дело?**

**Ловель.**

**Теперь сомнении в этом быть не может.**

**Оверрич.**

**А остальное пусть вас не заботит.**

**Людская злоба, страх перед грядущим**

**Теперь меня остановить не могут.**

**Я одержим одним желаньем страстным —**

**Вас но ступеням почестей поднять;**

**Когда возможно графом стать за деньги, —**

**Вы графом станете! Не говорите**

**Ни о религии мне, ни о чести!**

**Вперед идти своим путем я должен,**

**А вы — вы веруйте во что угодно,**

**Мне все равно. Итак, милорд, прощайте.**

**(*Уходит*).**

**Ловель.**

**Ушел он. Поражаюсь я, как носит**

**Земля его — чудовище такое!**

**Я прожил жизнь солдата; мне случалось**

**Стоять не дрогнув пред врагом свирепым,**

**Но речью зверя этого, признаюсь,**

**Я в трепет приведен. А он стоит**

**( Своим сравнениям безбожным верный)**

**Скале подобно, непоколебимо,**

**И дрогнул он не больше, чем Олимп.**

**Когда разгневанный Борей ( северный ветер) обрушил**

**Лавины снега на его вершину.**

**Входят леди Альворт с 1-ой служанкой и Эмблом.**

**Леди Альворт.**

**Милорд, день добрый. Я не помешала?**

**Ловель.**

**О нет, миледи! Ради вас самих**

**Я рад, что раньше не пришли сюда:**

**Ужасный этот человек, сэр Джильс,**

**С таким бесстыдством выказал себя**

**И дьявольскую исповедь такую**

**Я выслушал, что счел грехом бы тяжким**

**Вам повторить ее.**

**Леди Альворт.**

**Я никогда**

**Узнать чужие тайны не стремилась.**

**Но, выйдя погулять по галерее**

**Близ ваших комнат, я невольно стала**

**(Так злобно он и громко говорил)**

**Свидетелем того, что он сулил вам.**

**Ловель.**

**Прошу, ушлите слуг, и я охотно**

**Совет ваш мудрый выслушаю, леди.**

**Леди Альворт.**

**Пусть это только женщины совет,**

**Но искренний, от сердца.**

**(*Служанке и Эмблу*).**

**Подождите**

**В соседней комнате; вас позову я;**

**Не вздумайте подслушивать, однако,**

**Что б не пришлось мне к шепоту прибегнуть.**

**Эмбл.**

**Вы нас манерам лучшим научили.**

**1-ая служанка.**

**Мы знаем наше место.**

**Леди Альворт.**

**Ну, идите**

**И не болтайте. Лучше будет так.**

**1-ая служанка и Эмбл уходят.**

**Милорд, позвольте с вами говорить**

**Как с другом...**

**Ловель.**

**А иначе вы меня**

**Обидите.**

**Леди Альворт.**

**Так вот что я скажу:**

**Бывает часто грязное богатство —**

**Цель жизни для люден простого званья.**

**Но вы ведь благородный человек,**

**И вам, как всякому, кто знатен родом,**

**Заботиться о чести надо больше,**

**Не забывать свое происхожденье**

**В стремлении богатство приумножить.**

**Милорд, прошу поверить мне: богатство —**

**Слуга, хотя, быть может, и хороший,**

**Но господин — дурной.**

**Ловель.**

**Согласен. Что же**

**Сказать хотите этим вы?**

**Леди Альворт.**

**Да вот что.**

**Как зло, что перетягивает чашу**

**Весов, так и богатство (говорю я**

**О нажитом неправедно) — пятнают**

**Честь, добытую храбростью н правдой;**

**Земля, которую ссыпают в реку**

**(Хоть для того, чтоб берег укрепить),**

**Всегда мутит и загрязняет воду.**

**И признаю, что дочка сэра Джильса**

**Достойная, красивая девица**

**II самая богатая невеста.**

**Какой гордиться может наше графство.**

**Однако же приданое ее**

**Не вынудит людей забыть, кем был**

**Ее отец. И скажут все, что земли**

**И Вельборна, и моего супруга**

**(Не надо повторять, как он их отнял)**

**Причиной были, побудившей вас**

**На ней жениться, а не красота**

**И не душа ее. Все ж остальное**

**Доскажете вы сами.**

**Ловель.**

**Да, миледи,**

**И я об этом размышлял. И знаю,**

**Зависит счастье жизни человека**

**От правильного выбора жены:**

**Должно быть соответствие в летах,**

**В происхождении и состоянье.**

**Одна лишь красота не даст нам счастья.**

**Когда за нею не стоит богатство.**

**Когда ж богат, различие в летах**

**И в званье превращает брак в ярмо.**

**Вот в случае моем...**

**Леди Альворт.**

**Да-да, прошу...**

**Ловель.**

**Будь Оверрич богаче в десять раз,**

**А дочь его прекраснее еще,**

**То, сколько ни нашлось бы оправданий.**

**Я б не унизился до брака с нею,**

**Чтобы в моем потомстве не смешались**

**Старинный род с семейкой торгашей.**

**Скорей в могилу я сойду, чем имя**

**Позволю запятнать свое.**

**Леди Альворт**

**(*про себя*)**

**Отлично.**

**(*Вслух*).**

**Тогда зачем вы делаете вид,**

**Что ищете руки ее? Притворство**

**С пути прямого может вас свести.**

**Которым шли все время.**

**Ловель.**

**Я отвечу**

**Другим вопросом вам. А почему**

**Вы, жившая со дня кончины мужа**

**Монашеской, затворнической жизнью,**

**Внезапно развлеченьям предались?**

**Об этом разве мало говорят?**

**А милости, которыми вы щедро**

**Осыпали Вельборна, осужденья**

**Не встретили?**

**Леди Альворт.**

**За мною нет вины.**

**Клянусь, мои намерения чисты.**

**Ловель.**

**И чувства также к Маргарите.**

**Пока оставим этот разговор;**

**Пусть дружеская наша откровенность**

**Началом для бесед дальнейших будет.**

**Вы выказали мне свою заботу,**

**Я — уваженье к вам. Позвольте мае**

**Сказать вам кое-что после обеда.**

**Леди Альворт.**

**Что ж, хорошо. Я выслушаю вас.**

**Уходят.**

**Сцена 2.**

**Перед домом Теплуэла.**

**Входят Теплуэл и Фросина.**

**Теплуэл.**

**Беда! Беда! А всё твой нрав, Фросина!**

**Фросина.**

**Скажи на милость! Разве мистер Маррель**

**Не приказал нам совершенно твердо**

**И угрожая гневом сэра Джильса —**

**Гнать в шею Вельборна?**

**Теплуэл.**

**Да, это верно.**

**Но сделался он дядюшке любимцем**

**И Гридея кормил, а тот теперь**

**Готов все делать по его приказу.**

**Пропали мы!**

**Фросина.**

**Он смилуется, может.**

**Теплуэл.**

**Мы милости его не заслужили.**

**Хоть знал он, что у нас творится в доме,**

**Что сводничаем, краденым торгуем,—**

**Пока он был бродягою Вельборном,**

**Кто б верить стал ему; нам повредить**

**Его осведомленность не могла.**

**Теперь, когда он снова «ваша милость»,**

**В словах его кто смеет усомниться?**

**Мне кажется, тебя уже я вижу**

**Привязанной к телеге, словно сводню;**

**Глаза твои, залепленные грязью**

**И яйцами протухшими. Меня же**

**Клейменье ждет, как вора, даже если**

**Петли избегну.**

**Фросина.**

**О, когда б лишь это,**

**Все было б чудно! Репутаций нам**

**Терять ведь не приходится. Но деньги**

**Получим ли, что нам должны клиенты**

**И сам он?**

**Теплуэл.**

**Вельборн барабанным боем ( когда городской глашатай объявлял новости, ему предшествовал барабанщик)**

**Велел собрать к нему всех кредиторов.**

**Со всех концов стекаются они,**

**Как в день уплаты денег солдатня.**

**Такой он новый способ изобрел**

**Со старыми долгами расплатиться,**

**Который в летопись войдет.**

**Фросина.**

**Да это**

**Почище пышных зрелищ. Ты уверен.**

**Что этою дорогой он пройдет?**

**За сценой крики: «Достойный мистер Вельборн»!**

**Теплуэл.**

**Он приближается; ты слышишь, Фрос?**

**Держи прошенье наше наготове.**

**Входит Вельборн в богатом платье, за ним следуют Ордер, Фернейс и кредиторы.**

**Теплуэл, опустившись на колени, подает свое прошение.**

**Вельборн.**

**И ты с прошеньем! Просто чудеса**

**Наряд богатый и уплата денег**

**С мошенниками этими творят.**

**Для них, наверно, скоро принцем стану.**

**Маррель.**

**Вполне возможно, если, нам на радость.**

**Себе возьмет супругу ваша милость.**

**Вельборн.**

**Жди повышения и ты.**

**Маррель.**

**Я мечу,**

**Да будет вам известно, на местечко**

**Судейского.**

**Вельборн.**

**И ты его получишь!**

**Маррель.**

**Отделайтесь от спутников докучных,**

**И, если вы меня от сэра Джильса,**

**Которому служить мне надоело,**

**Боретесь защитить, я сообщу**

**Такое вам, что скажете спасибо.**

**Вельборн.**

**Не бойся сэра Джильса.**

**Гридей.**

**Это Теплуэл?**

**Твоя жена мне приносила как-то**

**Индюшек жирных парочку.**

**Теплуэл.**

**И будет**

**Под Рождество носить всегда, пусть только**

**Окажет ваша милость нам поддержку.**

**Гридей.**

**У сэра Вельборна? Могу просить**

**Я что угодно на таких условиях.**

**(*Вельборну*).**

**Вы видите супругов этих славных?**

**Свет не видал людей добрее их.**

**Ну, что за честные, простые лица!**

**Вельборн.**

**Я слышал, взятку посулили нам.**

**Вы ошибаетесь: из всех мерзавцев,**

**Разбогатевших на моем разгуле,**

**Он самый низкопробный негодяй.**

**Она же — сводня мерзкая и шлюха.**

**Я должен наказать их но заслугам,**

**Поэтому за них не заступайтесь.**

**Ну, дайте ухо!**

**(*Тихо*).**

**Плюньте на индюшек,**

**Его лишите прав держать таверну;**

**Со следующей ярмарки пришлю**

**Я вам за это парочку быков —**

**Получше живности его.**

**Гридей.**

**Я мненье**

**Вдруг изменил. Эй, подойди, мерзавец!**

**Теперь я рассмотрел его получше,**

**Да это архиплут! Судье довольно**

**На эту рожу мерзкую взглянуть,**

**Чтоб даже без вины его повесить.**

**Теплуэл и Фросина.**

**О ваша милость!**

**Гридей.**

**Я неумолим.**

**Подумаешь, индейки! Пусть за вас**

**Индийский магараджа даже просит.**

**Дурная слава про тебя идет,**

**Твой мутный эль желудки только портит**

**У королевских подданных. А в доме**

**И закусить-то нечем у тебя:**

**Ни сыру, ни кусочка ветчины —**

**Одни напитки. Я тебя лишу**

**За это преступление патента,**

**Таверну запрещу тебе держать**

**И торговать вином. Сорвать велю**

**Собственнолично вывеску констеблю**

**Я, прежде чем усядусь за обед.**

**Фросина.**

**О, сжальтесь!**

**Гридей.**

**Прочь! Не то пускай меня**

**Быки обещанные забодают.**

**Теплуэл.**

**Вот такова судьба неблагодарных!**

**Гридей, Теплуэл и Фроисна уходят.**

**Вельборн.**

**Ты кто?**

**1-ый кредитор.**

**Виноторговец разоренный.**

**А процветал бы, если бы не вы.**

**Я отпускал вам в долг мускат и яйца,**

**И устриц, и различную закуску.**

**Когда вы жили в Бенксайде.**

**Вельборн.**

**Я помню.**

**1-ый кредитор.**

**С уплатою я вас не прижимал,**

**Но подавал я в суд...**

**Вельборн.**

**Ты честный малый.**

**Я снова на ноги тебя поставлю.—**

**Все уплатить ему сполна!**

**( *Другому*).**

**А ты кто?**

**2-ой кредитор.**

**Я был портным, а нынче в услуженье;**

**В кредит вам шил я встарь охотно платье**

**И в это деньги все свои вложил;**

**Но их вы не смогли мне возвратить,**

**Из-за чего я лавку потерял.**

**Вот и пришлось наняться в подмастерья.**

**Вельборн.**

**Все уплатить! — Не нанимайся больше.**

**2-ой кредитор.**

**Процентов не прошу.**

**Вельборн.**

**Таким портным**

**Они и не нужны. Коль по счетам**

**Получишь все — и то не плохо будет.—**

**(*3-тьему кредитору*).**

**Тебя я помню — ты лечил меня.**

**Ну, можешь ничего не говорить,**

**Те времена прошли. Я расплачусь**

**С тобою лично.**

**Ордер.**

**Царственная щедрость.**

**Фернейс.**

**Ну прямо император! Он нам будет**

**Хозяином хорошим; леди знала,**

**Кого избрать.**

**Вельборн.**

**Пусть всем сполна уплатят.**

**Поскольку старые долги плачу**

**Я новым способом, не повредит**

**Излишняя мне щедрость.— Честный повар,**

**Вот и тебе за вкусные блюда.—**

**( *Ордеру*).**

**Тебе — за уважение.— Берите!**

**Я тратить это золото могу.**

**Ордер.**

**Вы слишком щедры.**

**Фернейс.**

**Был всегда таким он.**

**Вельборн.**

**Идите же.**

**3-тий кредитор.**

**Благослови вас Бог.**

**Маррель.**

**Итак, прощайте. Встретимся в четыре.**

**Ордер, Фернейс и кредиторы уходят.**

**Вельборн.**

**Какой секрет великий, мистер Маррел,**

**Сказать вы мне хотели?**

**Маррель.**

**Сэр, вдаваться**

**В подробности не время и не место.**

**Я буду краток; знаю, что сэр Джильс**

**К вам явится потребовать расписку**

**На деньги, что ссудил он вам. Но вы**

**Не соглашайтесь. Он взбеситься может —**

**И, я уверен, так оно и будет,—**

**А вы ответьте, что, мол, сам он должен**

**Вам в десять раз побольше за продажу**

**Имений ваших. (Со стыдом признаюсь,**

**Я к этой сделке руку приложил).**

**Вельборн.**

**Не будем вспоминать.**

**Маррель.**

**Вам отслужу я.**

**Потребуйте затем, чтоб предъявил**

**На ваши земли закладную он.**

**Ее он принесет с собой, чтоб вместе**

**С другими лорду Ловелю отдать.**

**Вам я скажу, что надо делать дальше,**

**Как только вашу милость навещу.**

**Коль эту не сыграю я игру**

**На радость вам и к огорченью дяди,—**

**Повесьте Джека Марреля.**

**Вельборн.**

**Ну, действуй.**

**Уходят.**

**Сцена 3.**

**Комната в доме Оверрича.**

**Входят Альворт и Маргарет.**

**Альворт.**

**Чему хвалу мне больше возносить —**

**Твоей любви иль твердости милорда?**

**Я жив еще! Рукой цепляюсь слабо**

**Я за надежды якорь, невзирая**

**На шквал отчаянья.**

**Маргарита.**

**Благодари**

**Милорда; он был движим добротой,**

**Л я иначе поступить могла ли?**

**Я уплатила только долг любви,**

**И клятвы, что тебе я приносила,—**

**Свидетели мои.**

**Альворт.**

**Да, дорогая.**

**Но, стоит вспомнить мне, как много женщин**

**В прах обращают клятвы, что давали**

**Пред Богом и людьми лишь для того,**

**Чтоб знатности добиться,— ты тогда**

**Сверкающей звездою предстаешь,**

**На удивленье всем. Ты устояла**

**Под натиском жестокого отца**

**И сан, тебе предложенный, отвергла;**

**Твоею добротой так счастлив я,**

**Что исполнения надежд боюсь,**

**Хоть ты сама дала на них мне право**

**В ущерб себе.**

**Маргарита.**

**Твоя навеки я.**

**Что знатность мне, когда не будет счастья.**

**Иль деньги, если обладанье ими**

**Становится все тягостней, а сердце**

**Страдает потому, что лишено**

**Того, к чему стремится? Как могу**

**Я печься о делах отца, меня**

**Сковавшего своей суровой волей?**

**Он рад свою неистовую жадность**

**Насытить послушанием моим**

**И знатной увидать меня, сломив**

**Моей души свободные порывы**

**И не считаясь с выбором моим.**

**Альворт.**

**Но твой отказ опасностью грозит...**

**Маргарет**

**Что мне опасность — лишь бы ты любил!**

**Пусть даже в гневе он убьет меня!**

**Ну что же — несколько твоих слезинок,**

**Скатившихся на мой холодный труп**

**В знак сожаленья о моей судьбе,**

**Вновь оживят меня — хоть для того,**

**Чтоб молвила: твоей я умираю,—**

**И я спокойно в вечность отойду.**

**А если он в жестокости своей**

**Меня подвергнет пыткам, если я**

**Обречена на нищету, изгнанье,**

**То ты со мной — предел моих желаний —**

**Разделишь их. Я все, поверь, стерплю,**

**С презрением на зло взирая.**

**Альворт.**

**Небо**

**Да отвратит такие испытанья**

**За верную любовь твою ко мне.**

**Нет-нет, они тебе грозить не могут —**

**Такой прекрасной, чистой, благородной.**

**Но, раз уж бурю нам придется встретить,**

**Попробуем хотя бы избежать**

**Камней подводных.**

**Маргарита.**

**Ведь милорд — за нас.**

**Я знаю — ты неопытный актер,**

**Но вместе мы попробуем сыграть**

**Те роли, что он нам с тобой назначит.**

**Тихо входит Оверрич.**

**Ты можешь выиграть. Теперь, мой Альворт...**

**(*Замечает отца*).**

**Альворт**

**( *тихо*)**

**Возьми письмо и притворись взбешенной.**

**Маргарита**

**( *громко*)**

**Готова лорду почести воздать**

**И выслушать его, когда захочет,**

**Поспешно так, без моего согласья**

**Священника призвать, назначить место**

**Для совершенья брачного обряда,**

**Который может только смерть разбить,—**

**Самонадеянность какая, право!**

**Ошибся лорд в расчетах!**

**Альворт.**

**Но, надеюсь...**

**Маргарита.**

**Надейтесь, сэр, на что угодно вам,**

**А я должна идти своим путем.**

**Пока не получу отца согласье,**

**Пусть лорды все стоят хоть на коленях**

**И умоляют — отвечать не стану.**

**Оверрич**

**(*выступая вперед*)**

**Мне нравится такое послушанье.**

**Но, что б ни написал милорд, тотчас же**

**Исполнить надо.— Милый мистер Альворт,**

**Вы верный, преданный слуга милорда;**

**Брильянт — но паж! — Как, Мэг? Ты недовольна?**

**Посла милорда так ли принимают?**

**Что там такое? Покажи-ка мне.**

**Маргарита.**

**Листок бумаги с наглыми словами.**

**Оверрич**

**(*читает*)**

**« О Маргарита милая, лови**

**С твоим слугою радости любви,**

**Спеши — иль сгубишь все! И потому**

**Сейчас же тайно к муж у твоему**

**Навстречу выйди. Он почтет за честь**

**Свою судьбу к ногам твоим принесть,**

**А церковь даст свое благословенье**

**И узаконит сладкие мгновенья».**

**Так что же наглым ты находишь, дура?**

**Все бесишься? Скажи мне, ради Бога,—**

**Ну что еще он может дать тебе?**

**Чего ты хочешь? Предложил он брак,**

**И можешь ты законно наслаждаться!**

**Чего еще могла бы ты желать?**

**Маргарита.**

**Хочу я честно пол венец идти.**

**Как подобает вашей дочке, сэр,**

**А не бежать поспешно темной ночью**

**Без совершенья брачного обряда,**

**Без свадебного пира, без гостей...**

**Ну нет!**

**Альворт.**

**Прошу прощенья, ваша милость!**

**(Ведь все равно придется звать вас так.)**

**Милорд желает обвенчаться тайно;**

**Его сиятельнейшие родные**

**Находятся далеко, а любовь**

**Его нетерпеливая не хочет**

**Приезда их так долго ожидать.**

**Но все же свадьбу праздновать решил**

**Он при дворе — торжественно и пышно,**

**С пирами, представленьями и прочим,—**

**Когда свезет он вашу милость в Лондон.**

**Оверрич.**

**Он правду говорит — таков обычай.**

**Так что ж, твоим капризам угождая,**

**Милорд венчанье должен отложить?!**

**Ночь потерять, в которую могла бы**

**Зачать ты двойню — двух малюток-лордов!**

**Эй, не гневи меня! Иль эта шпага**

**(*Показывает на свою шпагу*).**

**Тебя к нему приколет.**

**Маргарита.**

**Если б, сэр,**

**На свадьбу в церковь сами вы явились**

**И. выполняя свой отцовский долг,**

**Ему, как мужу, дочь свою вручили,—**

**Я согласилась бы.**

**Оверрич.**

**Уж раз милорд**

**Берет тебя, не все ль равно, кем будешь**

**Ты отдана? Коль тайну сохранить**

**Желает он — перечить я не стану.**

**( *Тому*).**

**Не знаю, мистер Альворт, много ль денег**

**С собой у лорда, — вот вам кошелек.**

**Набит оп туго — на сегодня хватит,**

**А завтра дам ему любую сумму.**

**Возьмите вы кольцо мое. Оно**

**К священнику вам пропуском послужит,**

**Находится он в Готтеме, при церкви,**

**В моем поместье. Звать его Вилдуй,**

**Он обвенчает их без разрешенья.**

**Маргарита.**

**Отец, кольцо порукой быть не может.**

**Подумает Вилдуй, что я взяла**

**Его без разрешенья. Вдруг он нас**

**Венчать откажется — какой позор!**

**Нет, если б вы присутствовали, сэр,**

**То лучше было бы!**

**Оверрич.**

**Опять капризы!**

**Противоречить лорду я не стану,**

**Но уступлю тебе. — Чернил, бумаги!**

**Альворт.**

**Извольте, сэр.**

**Оверрич.**

**Я напишу письмо.**

**(*Пишет*).**

**Альворт.**

**Но лучше бы не называть милорда**

**По имени — раз хочет сохранить он**

**Все дело в тайне. Напишите просто —**

**Пусть обвенчает «с этим джентльменом».**

**Оверрич.**

**Совет хорош. Вот вам письмо. Идите!**

**Маргарет опускается на колонн.**

**Ты ждешь благословенья, дочь моя?**

**Прими его. Ступай. Ни слова больше.—**

**Любезный мистер Альворт, вам придется**

**Сегодня ночью потрудиться славно.**

**Альворт.**

**Надеюсь, сэр.**

**Оверрич.**

**Прощайте.**

**Альворт и Маргарита уходят.**

**Ну, отлично.**

**Теперь в порядке все. Уж слышу я,**

**Как рыцари и дамы говорят:**

**«Сэр Джильс, как чувствует себя миледи,**

**Дочь ваша? Как их милость почивала?»,**

**«Миледи, просим мы принять в подарок**

**Собачку, обезьянку, попугая»**

**( Так водится у знати); « Не возьмет ли**

**Их милость сына моего в пажи?»**

**Сбылись, сбылись заветные мечты!..**

**Теперь займемся Вельборном. Как только**

**Он женится на вдовушке своей,**

**Его зажму немедленно в кулак.**

**Едва свою я сдерживаю радость,**

**Я счастлив, счастлив — все идет прекрасно!**

**(*Уходит*).**



**Действие 5.**

**Сцена 1.**

**Комната в доме леди Альворт.**

**Входят лорд Ловель, леди Альворт и Эмбл.**

**Леди Альворт.**

**Теперь, милорд, вы знаете причины.**

**Которые заставили меня**

**От строгости обычной отступить.**

**Ведь я обязана была помочь**

**Проектам разоренного Вельборна**

**И в этом не раскаюсь никогда,**

**Хоть пострадала я во мненье многих.**

**Френк Вельборн всем пожертвовал когда-то**

**Для мужа дорогого моего;**

**Он вправе был рассчитывать на помощь.**

**Отказ холодный был бы недостатком**

**Любви моей к покойному супругу.**

**Ловель.**

**Старанья ваши в пользу джентльмена**

**Успехом полным увенчались, леди:**

**Он обеспечен, уплатил долги,**

**И снова жизнь открылась перед ним.**

**Но хитрости, придуманные мною**

**Для счастья нашего любимца Тома,**

**Чем кончатся — пока еще неясно,**

**Хоть, правда, я надеюсь на успех.**

**Влюбленные бывают хитроумны**

**Не по летам. А что до их желаний.**

**То совпадают полностью они.**

**Леди Альворт.**

**Не менее, милорд, чем совпадают**

**Мои желанья с вашими. Однако,**

**Хоть план ваш и продуман, я тревожусь:**

**Опасен Оверрич; он обладает**

**И хитростью лисы и силой льва;**

**И нелегко перехитрить его**

**Плутам умелым даже, но таким**

**Наивным новичкам, как мы.**

**Ловель.**

**Не боитесь.**

**Решаем мы задачи потрудней.**

**Наш светлый ум, что нам дарован Небом,—**

**Хоть помогает часто он злодеям,**

**Забывшим, кто послал им этот дар, —**

**Но оставляет тех, кто попирает**

**Закон всевышнего. Вот почему**

**Политиков лукавых и дельцов,**

**Которые считают, что постигли**

**Премудрость всех законов на земле,**

**Порой перехитрить ребенок может.**

**Леди Альворт.**

**Дай Бог, дай Бог! Так будем уповать**

**На лучшее.**

**Ловель.**

**Надеяться на это**

**И я хотел бы, обратившись к вам.**

**Что вы ответили бы мне, миледи,**

**На предложенье стать моей женой?**

**Леди Альворт.**

**И недостойна даже вам ответить.**

**Когда б вы эту честь мне оказали**

**В дни юности моей, когда была я**

**Еще нетронутой и чистой девой,**

**То, глядя на ничтожество свое**

**Не в самомненья зеркало, а правды,**

**Я счастьем незаслуженным сочла бы**

**Такое предложенье.**

**Ловель.**

**Вы скромны.**

**Ни титул мой, ни все, чем я владею,**

**Не стоит вас. Могла б меня унизить**

**Женитьба на вдове, будь я испанец;**

**Но англичанин я — и не согласен,**

**Что это запятнает честь мою.**

**А то, что вас, сударыня, смущает,**

**Меня лишь радует. Вы доказали.**

**Как свято чтить способны память мужа,**

**А это убеждает и меня,**

**Что, если вас любовью окружу.**

**Такой же мне вы будете женою,**

**Как Альворту достойнейшему были.**

**Равны мы по годам и состоянью;**

**Вы знатны родом; если захотите,**

**То осчастливить можете меня.**

**Сольем же в поцелуе мы уста,**

**Пусть он запечатлеет наш союз.**

**Леди Альворт.**

**Я счастия сама себя лишила б,**

**Вам отказав.**

**(*Целует его*).**

**Я жизнь свою, милорд,**

**Служенью вам отныне посвящаю.**

**Ловель.**

**И если я не отплачу вам тем же.**

**Пусть разорюсь и в нищете умру.**

**Леди Альворт.**

**Не надо клясться, я и так, милорд,**

**Не сомневаюсь.**

**Входит Вельборн, как во 2-ой сцене предыдущего действия.**

**Милости прошу.**

**Теперь вы, сэр, похожи на себя.**

**Вельборн.**

**И постараюсь я не измениться.**

**Как доказать признательность мою?**

**Я ваш слуга навек. Моею жизнью**

**Распоряжайтесь, леди, как угодно.**

**Ловель.**

**Как вам пристало это благородство,**

**И благодарность выразить свою**

**Вы б лучше не могли.**

**Леди Альворт.**

**Я тоже рада,**

**Что удалось помочь вам. А давно ли**

**Вы дядюшку видали, сэра Джильса?**

**Вельборн.**

**От Джека Марреля о нем я слышал,**

**В тревоге он за дочь свою, милорд.**

**Вчера он долго ждал вас у себя**

**И не дождался. Дочка не вернулась,**

**И голову он просто потерял.**

**Ловель**

**(*к леди Альворт*)**

**Возможно, милая, мои план удался.**

**Леди Альворт.**

**Надеюсь!**

**Оверрич**

**(*за сценой*)**

**Как? Найди ее, мерзавец,**

**Иль вышибу глаза тебе сейчас же,**

**Ничтожество!**

**Вельборн.**

**Я вас прошу, милорд,**

**Для завершенья дела моего**

**В сторонку стать, чтоб не было вас видно.**

**Но чтобы все вы слышали оттуда,—**

**Быть может, позабавитесь.**

**Ловель.**

**Охотно.**

**Ловель и Вельборн скрываются.**

**Входят Оверрич, крайне взволнованный, вталкивая в комнату Марреля, который держит в руках шкатулку.**

**Оверрич.**

**Ну, запоешь ты у меня, мошенник!**

**Маррель.**

**Помилосердствуйте, за что со мной**

**Так обращаетесь?**

**Оверрич.**

**За что, мерзавец?**

**Да потому, что я сердит, а ты —**

**Ты годен лишь на то, чтоб бить тебя**

**Да гнев срывать свой. Документ проверь.**

**И, если только сломана печать**

**На той шкатулке, что храню три года**

**В своем столе, — я из тебя, подлец,**

**Всю душу вытряхну.**

**Маррель**

**(*про себя*)**

**Ну, погоди!**

**Пока терплю. Но я с тобой расправлюсь.**

**Оверрич.**

**Миледи, где же дочь моя, миледи?**

**И лорд, ее супруг? Они у вас?**

**Ведите к ним, хочу я их поздравить.**

**А для начала я хотел бы видеть,**

**Как сядете вы слева от нее**

**И приседать начнете, если ей**

**Угодно будет вам кивнуть небрежно.**

**Что честью вы сочтете для себя.**

**Леди Альворт.**

**Когда я буду знать, что сан ее**

**Заслуживает почестей таких,**

**Я окажу их ей. Сэр Джильс, поверьте.**

**Пока же здесь я дома у себя.**

**Не знаю я и не желаю знать,**

**Где ваша дочь.**

**Оверрич.**

**Увидите ее**

**С милордом об руку, с ее супругом.**

**Тогда заговорите вы иначе...—**

**Племянник!**

**Вельборн**

**(*выходя*)**

**Сэр?**

**Оверрич.**

**И все?**

**Вельборн.**

**А как иначе?**

**Оверрич.**

**Лохмотья сбросил ты и обнаглел?**

**Вельборн.**

**Я обнаглел по отношенью к вам?**

**А чем вы, сэр, — коль возраст не считать.**

**Достойнее меня?**

**Оверрич**

**(*про себя*)**

**Сдурел от счастья!**

**Женился, значит, он.**

**Леди Альворт.**

**Великолепно!**

**Оверрич.**

**Сэр, вежливо, — что делаю я редко,—**

**Скажу: отлично знаю я причину**

**Нахальства вашего; здесь ходят слухи**

**О тайном браке, слышите — о тайном!**

**И говорят, что кто-то одурачен.**

**Имен не называю.**

**Вельборн.**

**Ну и что же?**

**Оверрич.**

**А вот что, если вам угодно знать.**

**Припомни-ка: на брак надеясь твой,**

**Ссудил тебя я тысячею фунтов.**

**Обеспеченье дай сейчас же мне**

**Письмом заемным пли векселями**

**На новые владения твои,**

**Иль я велю стащить тебя в тюрьму**

**В нарядах, выкупленных из залога.**

**Со мною шутки плохи!**

**Вельборн.**

**Неужели**

**К племяннику, который снова дышит,**

**Вы будете таким жестоким, сэр?**

**Вот какова она, любезность ваша,**

**Оказанная мне лишь «из любви»?**

**Оверрич.**

**Ну, нечего мне голову морочить!**

**Закладывай поместье. Пусть жена**

**Подпишется, тогда еще получишь**

**Ты, может быть, тысчонки три-четыре, —**

**И снова начинай кутить, и пить,**

**И с девками таскаться по тавернам.**

**Вельборн.**

**И подаяния просить потом?**

**Так думаете вы?**

**Оверрич.**

**Конечно, так**

**Я думаю. Обеспеченье дашь?**

**Вельборн.**

**Нет, сэр, вам от меня не получить**

**Ни векселей, ни закладных, ни чеков,**

**Ни даже устных подтверждений, сэр.**

**Ваш гневный взгляд меня не устрашит.**

**Оверрич.**

**Так устрашат дела. Наглец!**

**Оба обнажают шпаги.**

**Леди Альворт.**

**На помощь!**

**На помощь! Убивают!**

**Вбегают слуги.**

**Вельборн.**

**Пусть дерется**

**И призовет на помощь все коварство,**

**Все гнусные приемы грабежа.**

**Но правда за меня, не за него.**

**Злодей наказан будет по заслугам.**

**Оверрич.**

**Попался бы ты в поле мне один!**

**Леди Альворт.**

**Пусть лучше будет так. Остановитесь!**

**Мой дом — совсем не место для дуэлей.**

**Оверрич.**

**Я все равно убью его — хоть в церкви!**

**Маррель**

**( *тихо, Вельборну*)**

**Заставьте-ка его вам предъявить**

**Заемное письмо.**

**Вельборн**

**(*Оверричу*)**

**Ваш гнев напрасен.**

**Хотите драться — я к услугам вашим**

**По первому ж е слову; а поскольку**

**О долге вы моем заговорили,**

**То, коль у нас законы существуют**

**(Хоть совести у вас и нет совсем),**

**Верните земли все мои немедля**

**Иль возвратите мне ваш долг тотчас же.**

**Который много больше моего.**

**Оверрич.**

**Я у тебя в долгу? Какая наглость!**

**Да разве у тебя я не купил**

**Все земли, что отец тебе оставил?**

**Все эти плодороднейшие земли,**

**Какими двести лет владел ваш род?**

**А ты, беспутный мот, не продал их?**

**Да разве здесь в шкатулке не лежит**

**Законный акт, скрепивший нашу сделку**

**Маррель.**

**Ну-ну, пора!**

**Вельборн.**

**Я долг мой отрицаю.**

**Я никогда земли не продавал —**

**Ее доверил вам на год иль два,**

**И, если мне теперь ее вернете,**

**Мы с вами оба сможем избежать**

**Дорогостоящих судебных тяжб.**

**Но если вы окажетесь нечестным**

**(А это так н есть, я полагаю),**

**То вам суда не миновать.**

**Леди Альворт.**

**Он вам**

**Дает совет хороший!**

**Оверрич.**

**Славно, славно!**

**Ну действуйте с супругом заодно**

**И помогайте плутовать ему.**

**Вот перейдет ко мне поместье ваше,**

**Так сразу заноете по-другому,**

**О снисхожденье будете молить.**

**Леди Альворт.**

**Нет, никогда! На это не надейтесь.**

**Вельборн.**

**Пусть раньше я погибну.**

**Оверрич.**

**Чтобы глотку**

**Заткнуть тебе и уличить во лжи,**

**В наглейшей лжи, — я покажу сейчас**

**Тот драгоценный акт; а коль посмеешь**

**От подписи отречься и печати,**

**Так встанешь у позорного столба.**

**(*Открывает шкатулку и достает документ*).**

**Вот подтвержденье прав моих. Смотри!..**

**Что это, что?**



**Леди Альворт.**

**Пергамент этот чистый.**

**Вельборн.**

**Обрезан он действительно по форме.**

**Но нет ни записей в нем, ни печати.**

**Что скажете? Поражены как громом?**

**И слов для оскорбленья не найдете?**

**Ну, мудрый дядя? Это вот и есть**

**Ваш драгоценный акт — он ваше право**

**Доказывает?**

**Оверрич.**

**Что это за чудо?**

**Я поражен! Какой лукавый демон**

**Стер подпись? Превратился в пыль сургуч!..**

**Все документы прочие в порядке,**

**И только этот превращен в ничто!**

**Не связан ли ты с ведьмами, мерзавец?**

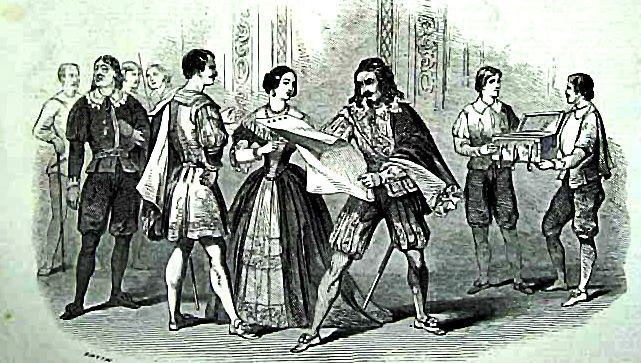
**Законы существуют для таких!**

**Пеньковым ожерельем стянут шею!**

**Да, есть такой закон,— сейчас я вспомнил,—**

**Спасенья не найдешь ты в плутовстве,**

**Обманщик!**



**Вельборн.**

**Нет! Запутался ты сам,**

**И милосердия ты не достоин.**

**Оверрич.**

**Эй, Маррель!**

**Маррель.**

**Что угодно, сэр?**

**Оверрич**

**(*тихо, Маррелю*)**

**Послушай,**

**Свидетели давно уже скончались.**

**Ты, дав присягу, можешь все спасти,**

**Мой славный, преданный слуга. Ведь ты**

**Для доброго хозяина пойдешь**

**На все и присягнешь ты в чем угодно.**

**Расправиться вам нужно с этой мразью,**

**К тому же стряпчий ты, а показанья**

**Такого человека стоят больше,**

**Чем дюжины свидетелей. Тот акт**

**Написан был тобой, мой честный Маррель.**

**Подписан был в присутствии твоем,**

**Поэтому в порядке будет все.**

**Так, значит, присягнешь?**

**Маррель.**

**Я? Ни за что!**

**Я не утратил совести, как вы.**

**Я знать не знаю актов никаких!**

**Оверри.**

**Что, предаешь?**

**Маррель.**

**Скорей его схватите.**

**Не позволяйте руки в ход пускать,**

**Не то пущу я на его погибель**

**Язык свой в ход!**

**Оверрич.**

**Мой собственный слуга**

**Бунтует!**

**Маррель.**

**И с тебя сорвет он маску!**

**«Осел», «чурбан», «дурак», «бездельник»,**

**Пригодный лишь, чтоб били по утрам**

**Его для моциона, «мяч футбольный»,**

**«Огрызок мяса», «пес паршивый», «раб»**

**Тебя разоблачить пред всеми может.**

**Открыть все козни черные. Сровнять**

**С землей громаду гордости твоей**

**И под защитою людей вот этих**

**Ударить но тебе из всех орудий**

**И потрясти — да нет, смести с земли —**

**Те стены, за которыми считаешь**

**Себя ты в безопасности, злодей!**

**Леди Альворт.**

**От ярости он пеною исходит!**

**Вельборн.**

**Ну-ну, смелей!**

**Оверрич.**

**Будь ты в моих руках,**

**Тебя бы на куски я растерзал!**

**Маррель.**

**О да, я знаю — кровожаден ты.**

**Но когти вырву я твои сначала,**

**А после подойду. Перед судом**

**Я выложу, какими ты путями**

**И дьявольскими кознями сгубил**

**Огромнее количество семейств,**

**Которые — живи они сейчас —**

**Составили бы армию такую.**

**Что взять могла б Дюнкерк!**

**Ловель**

**(*про себя*)**

**То воля неба!**

**Один из псов цепных грызет другого.**

**Оверрич.**

**Беситься перед вами я не буду.**

**Настанет время, трусы, да, настанет! —**

**Узнаете, на что способен я.**

**Вельборн.**

**Еще бы! Да на всяческую подлость**

**Способны вы, но не по силам вам**

**Стать честным и раскаяться во всем.**

**Оверрич.**

**Не знаю этих слов и знать не буду.**

**Смиренье — это добродетель нищих,**

**Нет места для него в моей груди.**

**Входят Гридей и священник Вилдуй.**

**Вот наконец затишье после шторма.**

**Добро пожаловать! Как счастлив я!**

**Ваш вид веселый очень мне приятен.**

**Ну, дело сделано? Дочь обвенчали?**

**Скажи мне только «да», священник мой.**

**И сразу стану я ручным.**

**Вилдуй.**

**Ну как же,**

**Я обвенчал, уж вы не сомневайтесь.**

**Оверрич.**

**Так прочь же мысли грустные! Вот деньги!**

**Исчезли страх, забота и печаль**

**Пред титулом моей светлейшей дочки.**

**Сиятельнейшей дочери моей.**

**Гридей.**

**Теперь пойдут пиры. Я обеспечен.**

**На месяц, верно, уж, по меньшей мере**

**Заботу о желудке я забуду.**

**Ах, скоро-скоро я набью кишки**

**Не ветром — нет, а вкусною едою.**

**Оверрич**

**(*пошептавшись с Вилдуем*)**

**Прибудут? Как по маслу все идет!**

**Ну, что же, заговорщики, молчите?**

**На пятки мне хотели наступить?**

**Меня унизить? Страх вас разбирает?**

**Громкая музыка.**

**Я слышу музыку. Они идут.**

**Посторонитесь все, дорогу лорду.**

**Вельборн.**

**Не охладился б ваш внезапный пыл.**

**Оверрич.**

**Посторонитесь же, милорду место!**

**Входят Альворт и Маргарита.**

**Маргарита.**

**Простите, батюшка, меня сначала**

**И выбор мой затем благословите**

**Вы от всего родительского сердца.**

**(Опускается па колени.)**

**Пусть разум верх возьмет над вашим сердцем**

**И гнев остынет; как нельзя вернуть**

**Вчерашний день, так узел не развяжешь,**

**Завязанный теперь. Не буду тратить**

**Я лишних слов. Вот муж мой.**

**Оверрич.**

**Что такое!**

**Альворт.**

**Да, это так; нас обвенчали в церкви,**

**И все формальности соблюдены.**

**Увы! Хоть я не лорд, а только паж,**

**Но обожаемая мной супруга,**

**Дочь ваша, не огорчена ничуть.**

**У вас взамен сиятельного зятя**

**Есть дочь послушная.**

**Оверрич.**

**Они женаты!**

**О дьявол!**

**Вилдуй.**

**Выполните долг отцовский,**

**Благословите молодых.**

**Оверрич.**

**Проклятье!**

**Скорее говори, иль ты умрешь!**

**Вилдуй.**

**Я обвенчал их.**

**Оверрич.**

**Лучше б с сатаною**

**Соединил ее, чем с ним. О, черт!**

**Ах, голова моя кругом пошла...**

**Вилдуй.**

**За что вы гневаетесь на меня?**

**Письмо это не ваше разве, сэр?**

**Не сказано в нем разве, чтобы я**

**Венчал ее вот с этим джентльменом?**

**Оверрич.**

**Не может быть! Не верю, хоть убейте.**

**Я, никогда улик не оставлявший**

**В делах своих, на всех путях наживы,—**

**Детьми обманут, ими одурачен,**

**И прахом все мечты мои пошли!**

**Вельборн.**

**Все так, мудрейший дядя.**

**Оверрич.**

**Только бабы**

**Проклятиями за обиды мстят.**

**Не пророню ни слова я, но жизни**

**Лишу тебя, негодная!**

**( *Пытается убить Маргариту*).**



**Ловель**

**(*выходя вперед*)**

**Постойте!**

**Пусть нет у нас родительской любви,**

**Но как решаетесь вы на поступок,**

**Который вас навек лишит покоя?**

**Подумайте — вы только человек,**

**Не может все по-вашему идти,**

**Нельзя, чтоб вам никто не смел перечить.**

**Оверрич.**

**Плюю я на тебя и твой совет,**

**Тебя я вызываю как солдата,**

**И, если храбрость разрешит тебе**

**Схватиться там, где ни числом, ни силой**

**Ты не возьмешь,— идем, и с глазу на глаз**

**С тобой мы перекинемся словечком.**

**Ловель.**

**Готов я.**

**Леди Альворт.**

**Стойте, сэр! Ведь он безумен!**

**Вельборн.**

**Ответив на его тщеславный вызов,**

**Вы уподобитесь ему!**

**Оверрич**

**Что, струсил?**

**Тогда его на помощь призови!**

**С обоими готов я драться; пусть**

**Сам Геркулес считал бы этот бой**

**Неравным, — не боюсь я никого! Вот!**

**Я как ливийский лев в сетях, и гнев мой**

**Охотникам не может повредить,**

**Его я даром трачу. Что ж, уйду.**

**Один бессилен я. Но у меня**

**Друзья и слуги есть — они помогут.**

**И, если в пепел я не превращу**

**Ваш дом (своей обидою клянусь,**

**Угрозу выполню) иль в нем оставлю**

**Одну неперерезанную глотку, —**

**Вольны вы дальше оскорблять меня!**

**(*Уходит*).**



**Маррель.**

**Ну, не потеха ли?**

**Гридей.**

**Потеха? Что ты!**

**Лишился даже аппетита я…**

**Нет, этот соус не по мне!**

**Альворт**

**(*к Маргарите*)**

**Не плачь,**

**Любимая, хоть жаль тебе отца;**

**Что суждено, того не миновать.**

**Леди Альворт.**

**Его угрозы вовсе не страшны.**

**Маррель.**

**Не замечательный ли это фокус —**

**Акт превратить в ничто! А я могу**

**Хоть двадцать фокусов почище сделать**

**И, если вам разбогатеть угодно,**

**Таким для вас я буду ловким стряпчим.**

**Какого не было еще у лордов.**

**Вельборн.**

**Я верю. Но раскрой же нам сначала.**

**Какие средства ты употребил,**

**Чтоб уничтожить записи.**

**Маррель.**

**Секрет!**

**Открыто о таком не говорится.**

**Кислоты кой-какие добавляют**

**В чернила и сургуч. Ведь Оверрич**

**К тому же не платил мне, а кормил**

**Надеждами одними да битьем;**

**Вот это-то меня и подстрекнуло**

**Сыграть с ним шутку. Вспомнить вы извольте.**

**Как эта бешеная тварь однажды**

**Велела мне заставить вас топиться**

**Иль вешаться. Теперь, коль захотите,**

**Могу я так же поступить и с ним.**

**Вельборн.**

**Ты негодяй! Кто предает хозяев,**

**Несправедливых даже, — никогда**

**Н с будет верен никаким другим.**

**Награды от меня не жди. Я стану,**

**Как василиска, избегать тебя.**

**Благодари еще, что не лишился**

**Своих ушей. Но меры я приму,**

**Чтоб кончились навек твои проделки.**

**Гридей.**

**Я посажу его в тюрьму. Хотите?**

**Вельборн.**

**Что толку? Пусть его тюрьмою станет**

**Отныне совесть. Пусть уйдет немедля!**

**Прочь!**

**Ордер.**

**Получи еще пинок в придачу.**

**( *Выталкивает Марреля*).**

**Эмбл**

**Да и второй еще.**

**( *Выгоняет Марреля*).**

**Фернейс.**

**Жаль, поварского нет ножа при мне,**

**А то башку разделал бы твою.**

**Маррель.**

**Такой конец ждет всех неверных слуг.**

**(*Уходит*).**

**Возвращается Оверрич.**

**Леди Альворт.**

**Смотрите, он опять сюда вернулся...**

**Ловель.**

**Я здесь, не бойтесь!**

**Вельборн.**

**Страшен взгляд его.**

**Вилдуй.**

**Благодаря щедротам вашим я**

**Немного ознакомлен с медициной,**

**И, если я сейчас не ошибаюсь,**

**Он безнадежно и навеки спятил.**

**Теперь за ним следите неустанно**

**И берегитесь.**

**Оверрич.**

**Разве целый мир**

**Не заключен во мне? К чему ж тогда**

**Друзья и слуги нам? Пусть эскадрон,**

**Вооруженный пиками, посмеет**

**Встать на пути моем, когда намерен**

**Я за обиды отплатить свои.**

**Ужель я испугаюсь их? О нет!**

**Пойду на них, мечом вооружившись.**

**(*Размахивает шпагой вместе с ножнами*).**

**И бой приму. Но что это... Слабею...**

**Как будто разоренная вдова**

**Повисла тяжко на руке моей**

**И не дает ей действовать; а меч мой**

**Слезами обездоленных сирот**

**Припаян к ножнам — мне его не вынуть...**

**Ха! Это кто? Наверно, палачи...**

**Связать меня хотят и потащить**

**На место казни... Вот другие лица...**

**То фурии, они стальным бичом**

**Душе моей наносят язвы. Что ж,**

**Бесславно пасть и покориться мне?**

**Нет, я пойду наперекор судьбе,**

**И только сверхъестественная сила**

**Меня низвергнуть может в преисподнюю.**

**Эй, демоны, будь вас хоть легион,**

**На вас один, проклятые, я брошусь!**

**(*Бросается вперед и падает на землю*).**



**Вельборн.**

**Ему теперь ничем уж не поможешь!**

**Обезоружьте, а потом свяжите.**

**Гридей.**

**В Бедлам ( Вифлеемскую больницу, одну из знаменитейших лечебниц для умалишённых) его везите — дам приказ.**

**Ловель.**

**Исходит пеной он.**

**Вельборн.**

**Грызет он землю.**

**Вилдуй.**

**Его в чулан должны мы запереть**

**И сделать все, чтоб исцелить его.**

**Маргарита.**

**Отец! Отец мой!**

**Оверрича уводят.**

**Альворт.**

**Будь же терпелива!**

**Ловель.**

**Покажет этот случай людям злым,**

**Что всякий, кто забудет веру в Бога,**

**Теряет разум. Полно, успокойтесь,**

**Похлопочу, чтоб стали вы отныне**

**Его опекунами. Мистер Вельборн,**

**В том, что касается поместий ваших,**

**Какой бы ни существовал закон,**

**Скажу свое я слово — и уверен:**

**Законному наследнику вернут**

**Всё, что ему принадлежит. Мы это**

**Решим сейчас же.**

**Альворт.**

**Как милорд прикажет,**

**Так все и будет.**

**Вельборн.**

**Эти же слова**

**Я повторю. Но дело есть одно,**

**Которое мне следует исполнить**

**Помимо возвращения земель**

**И всех моих долгов уплаты полной.**

**Имел я имя доброе когда-то,**

**Но потерял его из-за беспутства;**

**Пока я не восстановлю его**

**Путем достойным — я не человек!**

**Идет война. И если вы, милорд,**

**Благоволите дать мне разрешенье**

**Идти в поход под вашею командой,**

**Я, родине и королю служа,**

**Сумею честь свою восстановить.**

**Ловель.**

**Исполню эту просьбу. Одобряю**

**Желанье ваше.**

**Вельборн**

**(*зрителям*)**

**Нам теперь осталось**

**Лишь одобренье ваше получить.**

**Ни для кого, конечно, не секрет,**

**В каком волненье мы и наш поэт,**

**Пока не дал нам одобренья зритель;**

**Но коль хвалу охотно воздадите**

**И автору, и нашим всем трудам**

**(Пришлось ведь в пьесе потрудиться нам).**

**То ваше снисхождение научит**

**Его — писать, а нас — играть получше.**

**Все уходят.**

**1625 г.**

**Грановский Т. Н. о Ф. Мэссинджере ( из письма к Н. В. Станкевичу и Я. М. Неверову от 1838 г.): « Прочел несколько старых английских драм, которые мне чрезвычайно понравились: особливо Мессинджеровы: « Герцог Миланский» и « Роковое приданое»».**

**Станкевич А. В. « Т. Н. Грановский и его переписка». – М., Товарищество типографии А. И. Мамонтова, 1897 г. Т. 2. С. 355.**

***Источники текста*:**

**М. К. Лемке. « Полное собрание сочинений и писем А. И. Герцена», П-г, «Стасюлевич», 1915 г. С. 424 – 425.**

**ГТБСПб (Государственная театральная библиотека): I.8.2.57. М 533. Мэссинджер Ф. « Новый способ платить старые долги», [Рукопись (суфлёрский экземлпляр)] : драма в 5 д. [М.] : [б. и.], [1845]. - 57 л.**